叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 莎士比亚花园俱乐部：一个幻想(the Shakespeare Garden Club A Fantasy) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莎士比亚花园俱乐部：一个幻想(The Shakespeare garden club A fantasy)

[ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['gɑːd(ə)n] [klʌb]
The **Shakespeare** **Garden** **Club**
这 莎士比亚 花园 俱乐部

莎士比亚花园俱乐部

[ə; eɪ] ['fæntəsi]
A **FANTASY**
一个 幻想

幻想

— [baɪ] —
— **by** **—**
— 经过 —

-经过-

['meɪbəl][em] . ['mɒr(ə)n]
Mabel **M** **.** **Moran**
梅布尔 M . 莫兰

梅布尔·M·莫兰

[ɒv; əv][ðə; ði]
of **the**
的 这

的

['lɑːrtʃmɑːnt] ['gɑːd(ə)n] [klʌb]
Larchmont **Garden** **Club**
拉奇蒙特 花园 俱乐部

拉奇蒙特花园俱乐部

['lɑːrtʃmɑːnt] , [en] . [waɪ] .
Larchmont **,** **N** **.** **Y** **.**
拉奇蒙特 , N . 是 .

纽约州拉奇蒙特

['kɒpiraɪt] - .
Copyright **1919** **.**
版权 - .

版权所有 1919 年。

[baɪ]['meɪbəl][em] . ['mɒr(ə)n] .
By **Mabel** **M** **.** **Moran** **.**
经过 梅布尔 M . 莫兰 .

作者：梅布尔·M·莫兰。

[kɑːst]
CAST
投掷

投掷

[æn] ['hæθəˌweɪ]
Ann **Hathaway**
安 哈撒韦

安妮·海瑟薇

['mɪstrəs] [peɪdʒ]
Mistress **Page**
情妇 页

佩奇夫人

['mɪstrəs] [fɔ:d]
Mistress **Ford**
情妇 福特

福特夫人

['leɪdi] [mək'beθ]
Lady **Macbeth**
女士 麦克白

麦克白夫人

['pɜ:dɪtə]
Perdita
佩尔迪塔

佩尔迪塔

[kɔ:'di:liə]
Cordelia
科迪莉亚

科迪莉亚

[ˌdezdi'məunə]
Desdemona
苔丝狄蒙娜

苔丝狄蒙娜

['kæθərɪn]
Katherine
凯瑟琳

凯瑟琳

['dʒesɪkə]
Jessica
杰西卡

杰西卡

['pɔ:rʃə]
Portia
波西亚

波西亚

['rɑ:zəlɪnd]
Rosalind
罗莎琳德

罗莎琳德

['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et]
Juliet
朱丽叶

朱丽叶

[taɪ'tenɪə]
Titania
提泰妮娅

提泰妮娅

[ɔ'fi:ljə]
Ophelia
奥菲莉娅

奥菲莉娅

['rəʊzəliːn]
Rosaline
罗莎琳

罗莎琳

[ˌkliːə'pætrə]
Cleopatra
克利奥帕特拉

克利奥帕特拉

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['gɑːd(ə)n] [klʌb]
The Shakespeare Garden Club
这 莎士比亚 花园 俱乐部

莎士比亚花园俱乐部

[ə; eɪ] ['fæntəsi]
A FANTASY
一个 幻想

幻想

[baɪ]['meɪbəl][em] . ['mɒr(ə)n] .
By MABEL M . MORAN .
经过 梅布尔 M . 莫兰 .

作者：梅布尔·M·莫兰。

[siːn] :
SCENE :
场景 :

场景：

[ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [æn] ['hæθəˌweɪz] ['kɒtɪdʒ] [æt; ət] ['strætfəd] - [ɒn] - ['eɪvn] .
A room in Ann Hathaway's cottage at Stratford - on - Avon .
一个 房间 在 安 海瑟薇 小屋 在 斯特拉特福德 - 在 - 雅芳 .

安妮·海瑟薇位于埃文河畔斯特拉特福德的别墅里的一间房间。

['fɜːnɪʃɪŋ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['pɪəriəd] .
Furnishing in keeping with the period .
家具 在 保持 和 这 时期 .

家具陈设与时代风格相符。

([æz; əz]['kɜːt(ə)n]['raɪzɪz] [æn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [tʃeəz] , ['bentʃɪz] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
(As curtain rises Ann is in the act of placing chairs , benches etc . ,
(作为 窗帘 上升 安 是 在 这 行为 的 放置 椅子 , 长椅 ETC . ,

（幕布拉开时，安妮正在摆放椅子、长凳等。）

[ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ;
in a semi - circle around the room ;
在 一个 半 - 圆圈 大约 这 房间 ;

呈半圆形围绕房间；

[ɪn]['sentə(r)][ɒv; əv]['sɜːk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [tʃest] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz] [desk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
in center of circle is a long chest to be used as desk for the
在 中心 的 圆圈 是 一个 长的 胸部 到 是 用过的 作为 桌子 为了 这
[prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] .
presiding officer .
主持 官 .

圆圈中心是一个长箱子，用作主持官员的办公桌。

[nɔɪz] [ɪz] [hɜːd] [æt; ət][dɔː(r)] .

Noise	**is**	**heard**	**at**	**door**	**.**
噪音	是	听到	在	门	.

门外传来声响。

[æn] [rʌnz] [ænd; ənd]['əupənz] [seɪm] .

Ann	**runs**	**and**	**opens**	**same**	**.**
安	跑步	和	打开	相同的	.

安妮也开着同样的店。

['entə(r)] ['mɪstrəs] [peɪdʒ][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [fɔːd] , — [wɪð] ['ænɪmeɪtɪd]['flʌtə(r)]) .

Enter	**Mistress**	**Page**	**and**	**Mistress**	**Ford**	**,**	**—**	**with**	**animated**	**flutter**	**)**	**.**
进入	情妇	页	和	情妇	福特	,	—	和	动画	扑	)	.

佩吉夫人和福特夫人登场（伴随着动画般的颤动）。

[æn] : ['mɪstrəs] [peɪdʒ] (['kɪsɪz]) [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [fɔːd] ([mɔː(r)] ['kɪsɪz]) .

ANN	**:**	**Mistress**	**Page**	**(**	**kisses**	**)**	**and**	**Mistress**	**Ford**	**(**	**more**	**kisses**	**)**	**.**
ANN	:	情妇	页	(	吻	)	和	情妇	福特	(	更多的	吻	)	.

ANN：佩吉夫人（亲吻）和福特夫人（更多亲吻）。

[nəʊ][faɪnə] [saɪt] [eə(r)] ['griːtɪd] [aɪ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [tuː] [dɪə(r)] ['leɪdɪz] — [nɔː(r)]['nevə(r)][dɪd][aɪ] [niːd]

No	**finer**	**sight**	**ere**	**greeted**	**eye**	**than**	**you**	**two**	**dear**	**ladies**	**—**	**nor**	**never**	**did**	**I**	**need**
不	更精细	视线	埃雷	问候	眼睛	比	你	二	亲爱的	女士们	—	也不	绝不	做过	我	需要

[juː; jʊ][mɔː(r)] .

you	**more**	**.**
你	更多的	.

没有什么比你们两位亲爱的女士更赏心悦目的了——我也从未像现在这样需要你们。

[peɪdʒ] : [haʊ] [naʊ] ?

PAGE	**:**	**How**	**now**	**?**
页	:	如何	现在	?

页面：现在怎么办?

[fɔːd] : [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

FORD	**:**	**And**	**why**	**is**	**this**	**?**
福特	:	和	为什么	是	这	?

福特：这是为什么呢?

[æn] : [fə'suːθ] ,

ANN	**:**	**Forsooth**	**,**
ANN	:	真的	,

ANN：真的吗?

- [tɪz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['gɑːd(ə)n] [klʌb] — [ænd; ənd] [laɪk]

'	**tis**	**a**	**meeting**	**here**	**to**	**-**	**day**	**of**	**the**	**Shakespeare**	**Garden**	**Club**	**—**	**and**	**like**
-	的	一个	会议	这里	到	-	天	的	这	莎士比亚	花园	俱乐部	—	和	喜欢

[tuː; tə][biː; bi] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɒləm] ,

to	**be**	**grave**	**and**	**solemn**	**,**
到	是	严重	和	庄严	,

今天这里是莎士比亚花园俱乐部的会议——气氛庄严肃穆，

[səʊ] [nʌn] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] ['meri] [waɪvz] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː][ʌp] .

so	**none**	**better**	**than**	**you**	**Merry**	**Wives**	**of**	**Windsor**	**to**	**cheer**	**me**	**up**	**.**
所以	没有任何	更好的	比	你	欢乐	妻子们	的	温莎	到	欢呼	我	向上	.

所以，没有什么比你们《温莎的风流娘儿们》更能让我开心起来了。

[peɪdʒ] :

PAGE	**:**
页	:

页：

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] — [ə; eɪ] - [læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] — [meɪ] [wiː; wi] [steɪ] ?

A	meeting	—	a	-	lack	-	a	-	day	—	may	we	stay	?
一个	会议	—	一个	-	缺少	-	一个	-	天	—	可能	我们	停留	?

会议——一天都缺席——我们可以留下来吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['membəz] .

We	are	not	members	.
我们	是	不是	成员	.

我们不是会员。

[æn] : [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [gests] — [ænd; ənd][məʊst] ['welkəm] .

ANN	:	Oh	,	you	are	my	guests	—	and	most	welcome	.
ANN	:	哦	,	你	是	我的	客人	—	和	最多	欢迎	.

安：哦，你们是我的客人——非常欢迎你们。

[fɔːd] :

FORD	:
福特	:

福特：

[duː; də][wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ?

Do	we	know	the	ladies	?
做	我们	知道	这	女士们	?

我们认识这些女士吗?

[æn] : ['nɪəli] [ɔːl] , [aɪ] [trəʊ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['leɪdi] [mək'beθ] .

ANN	:	Nearly	all	,	I	trow	,	there's	the	President	,	Lady	Macbeth	.
ANN	:	几乎	全部	,	我	扔	,	有	这	总统	,	女士	麦克白	.

安：几乎所有人都……我猜，有总统，还有麦克白夫人。

[peɪdʒ] :

PAGE	:
页	:

页：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)][ɔːl]['dɪgnəti] — [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] .

She	was	ever	all	dignity	—	and	ambition	.
她	曾是	曾经	全部	尊严	—	和	志向	.

她始终保持着尊严——以及雄心壮志。

[æn] : [ænd; ənd][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɪz]['pɔːrʃə] , [ðə; ði] [ə'tɜːni] - [æt; ət] - [lɔː] .

ANN	:	And	the	Secretary	is	Portia	,	the	attorney	-	at	-	law	.
ANN	:	和	这	秘书	是	波西亚	,	这	律师	-	在	-	法律	.

ANN：秘书是波西亚，她是一名律师。

[fɔːd] : [ə; eɪ] - [lɑː] - [lɑː] , [ʃɪl] [meɪk] [juː; jʊ][təʊ][ðə; ði] [mɑːk] .

FORD	:	A	-	la	-	la	,	she'll	make	you	toe	the	mark	.
福特	:	一个	-	拉	-	拉	,	壳	制作	你	脚趾	这	标记	.

福特：哎呀呀，她会让你乖乖听话的。

[æn] : ['dʒesɪkə] , ['ʃaɪlɑːks] ['dɔːtə(r)] , [ɪz] ['treʒərə(r)] .

ANN	:	Jessica	,	Shylock's	daughter	,	is	Treasurer	.
ANN	:	杰西卡	,	夏洛克的	女儿	,	是	财务主管	.

ANN：夏洛克的女儿杰西卡是财务主管。

[peɪdʒ] :

PAGE	:
页	:

页：

[nəʊ][wʌn] [dɛəz] [əʊ] [djuːz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [aɪl] ['wɒrənt] .

No	one	dares	owe	dues	to	her	,	I'll	warrant	.
不	一	敢于	欠	会费	到	她	, 患病的		保证	.

我敢保证，没人敢欠她什么。

[æn] : [bʌt; bət][sɪt][juː; jʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] ['gɒsɪp] [tə'geðə(r)] .
ANN : But sit you down , and have a merry gossip together .
ANN : 但 坐 你 向下 , 和 有 一个 欢乐 闲话 一起 .

安：但请坐下，我们一起愉快地聊聊天。

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [duː; də] [ə'raɪv] .
Methinks the ladies do arrive .
我觉得 这 女士们 做 到达 .

我觉得女士们确实会到。

([nɒk] [ɒn][dɔː(r)] .
(Knock on door .
(敲 在 门 .

（敲门。）

['pɜːdɪtə] ['entəz] , ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] ['hændʃeɪkɪŋ])
Perdita enters , greeting and handshaking)
佩尔迪塔 进入 , 问候 和 握手)

佩尔迪塔进来，打招呼并握手）

[æn] : ([ə'saɪd][tuː; tə] [waɪvz] [æz; əz] ['pɜːdɪtə] [krɔːsɪz] [steɪdʒ][ænd; ənd] [teɪks] [tʃeə(r)][æt; ət][end])
ANN : (Aside to wives as Perdita crosses stage and takes chair at end)
ANN : (旁边 到 妻子们 作为 佩尔迪塔 十字架 阶段 和 需要 椅子 在 结尾)

安：（佩尔迪塔走过舞台，在舞台尽头坐下时，安对妻子们说道）

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [w'ɪntəz] - [teɪl] [ðeɪ] [təʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
You remember the Winters ' Tale they told of her ?
你 记住 这 冬季 - 故事 他们 讲述 的 她 ?

你还记得他们讲述的关于她的温特斯的故事吗?

([waɪvz] [nɒd] [ˌenə'dʒetɪkli])
(Wives nod energetically)
(妻子们 点头 精力充沛地)

（妻子们用力点头）

[æn] : [ænd; ənd][hɪə(r)] ['kɒmz] [ˌdezdi'məunə] , [waɪf][ɒv; əv] [ə'θeləʊ] .
ANN : And here comes Desdemona , wife of Othello .
ANN : 和 这里 来 苔丝狄蒙娜 , 妻子 的 奥赛罗 .

ANN：接下来是奥赛罗的妻子苔丝狄蒙娜。

['entə(r)][ˌdezdi'məunə] .
Enter Desdemona .
进入 苔丝狄蒙娜 .

苔丝狄蒙娜登场。

([sɪts][baɪ] ['pɜːdɪtə])
(sits by Perdita)
(坐着 经过 佩尔迪塔)

（坐在佩尔迪塔旁边）

[peɪdʒ] : ([ə'saɪd]) [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evə(r)][hæv; həv] ['mærid] [ðæt] ['hɒrɪd] [blæk] [mæn] ?
PAGE : (aside) How could she ever have married that horrid black man ?
页 : (旁边) 如何 可以 她 曾经 有 已婚 那 可怕的 黑色的 男人 ?

页：（旁白）她怎么会嫁给那个可怕的黑人呢?

['entə(r)] [kɔː'diːliə] .
Enter Cordelia .
进入 科迪莉亚 .

科迪莉亚出场。

[fɔːd] : [ai][hæv; həv]['nevə(r)][met][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiːz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [kɪŋ] ['lɪə(r)] ,
FORD : I have never met her , she's daughter to King Lear ,
福特 : 我 有 绝不 遇见 她 , 她是 女儿 到 国王 李尔王 ,

福特：我从未见过她，她是李尔王的女儿。

[ə; eɪ]['kræŋki]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɑːd][tuː; tə] [pliːz] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [rɪ'lɪdʒəs] ['wʊmən] .

a	cranky	father	and	hard	to	please	,	but	she's	a	lovely	religious	woman	.
一个	暴躁的	父亲	和	难的	到	请	,	但	她是	一个	迷人的	宗教	女士	.

她父亲脾气暴躁，很难取悦，但她是一位善良虔诚的女性。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['entə(r)] ['kæθərɪn] .

Enter	Katherine	.
进入	凯瑟琳	.

凯瑟琳登场。

[peɪdʒ] : [waɪ] [ðæts] - [waɪf] , [ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [ʃruː] ,

PAGE	:	Why	that's	Petrucio's	wife	,	the	one	they	called	the	Shrew	,
页	:	为什么	那就是	-	妻子	,	这	一	他们	称为	这	泼妇	,

页码：原来那是彼特鲁西奥的妻子，就是那个被称作"悍妇"的女人。

[ʃiː; ʃi] [hæθ] [æn; ən] [ˌʌn'teɪmd] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

she	hath	an	untamed	twinkle	in	her	eye	.
她	有	一个	未驯服的	闪烁	在	她	眼睛	.

她眼中闪烁着不羁的光芒。

['entə(r)]['dʒesɪkə] .

Enter	Jessica	.
进入	杰西卡	.

杰西卡登场。

([sɪts][æt; ət]['teɪb(ə)l])

(	sits	at	table	)
(	坐着	在	桌子	)

（坐在桌旁）

[fɔːd] :

FORD	:
福特	:

福特：

['ʃaɪlɑːks] ['dɔːtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɪm] [gesɪŋ] [aɪl] ['wɒrənt] .

Shylock's	daughter	,	she	keeps	him	guessing	I'll	warrant	.
夏洛克的	女儿	,	她	保持	他	猜测	患病的	保证	.

夏洛克的女儿，她让他捉摸不透，我保证。

['entə(r)]['rɑːzəlɪnd] .

Enter	Rosalind	.
进入	罗莎琳德	.

罗莎琳德登场。

([ɪn][mænz][ə'taɪə(r)])

(	in	man's	attire	)
(	在	男人的	服装	)

（身着男装）

[peɪdʒ] : [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['rɑːzəlɪnd] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][dɪd] [lʌv] [ðə; ði] ['dʌblət] [ænd; ənd][həʊz] ,

PAGE	:	That	must	be	Rosalind	,	she	always	did	love	the	doublet	and	hose	,
页	:	那	必须	是	罗莎琳德	,	她	总是	做过	爱	这	双联体	和	软管	,

佩吉：那一定是罗莎琳德，她一直很喜欢紧身短上衣和长袜。

[bʌt; bət] — [æz; əz][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [səʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [seɪ][aɪ] .

but	—	as	you	like	it	—	so	do	it	,	say	I	.
但	—	作为	你	喜欢	它	—	所以	做	它	,	说	我	.

但是——既然你喜欢——那就去做吧，我说。

['entə(r)] ['pɔ:rʃə] .
Enter **Portia** **.**
进入 波西亚 .

波西亚登场。

(['mɔ:tə(r)] - [bɔ:d] [ænd; ənd] [gaʊn])
(Mortar - board and gown)
(砂浆 - 木板 和 袍)

（学士帽和学士服）

([sɪts] [æt; ət] ['sentə(r)] ['teɪb(ə)l] .)
(Sits at center table .)
(坐 在 中心 桌子 .)

（坐在中央桌子旁。）

[fɔ:d] : - [tɪz] ['pɔ:rʃə] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd] [məʊst] [sək'sesf(ə)l] .
FORD : ' Tis Portia , the lawyer , and most successful .
福特 : - 的 波西亚 , 这 律师 , 和 最多 成功的 .

福特：是波西亚，那位律师，而且非常成功。

[ʃɪl] [wɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kwi:n] [ɔ:(r)] ['əʊnli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv]
She'll win a case tho it be for the Queen or only for a pound of
壳 赢 一个 案件 虽然 它 是 为了 这 女王 或者 仅有的 为了 一个 磅 的
[fleʃ] .
flesh .
肉 .

她一定会打赢官司，不管是为了女王还是仅仅为了赎回一磅肉。

['entə(r)] ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] .
Enter Juliet .
进入 朱丽叶 .

朱丽叶出场。

[peɪdʒ] :
PAGE :
页 :

页：

[ðæts] ['roʊmioʊz] [waɪf] , ['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] ['kæpjʊlət] [ðæt] [wɒz; wəz] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rʌn] - [ə'weɪ] [mætʃ]
That's Romeo's wife , Juliet Capulet that was ; for a run - away match
那就是 罗密欧的 妻子 , 朱丽叶 卡普莱特 那 曾是 ; 为了 一个 跑步 - 离开 匹配
[aɪ] [hɪə(r)] ['ðer] ['veri] ['hæpi] .
I hear they're very happy .
我 听到 它们是 非常 快乐的 .

那是罗密欧的妻子，朱丽叶·凯普莱特；听说他们私奔结婚后非常幸福。

['entə(r)] [taɪ'tenɪə] .
Enter Titania .
进入 提泰妮娅 .

泰坦妮娅登场。

[fɔ:d] : [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .
FORD : There's a woman I cannot understand .
福特 : 有 一个 女士 我 不能 理解 .

福特：有个女人我无法理解。

[ʃi:; ʃi] [si:m] ['evə(r)] [tu:; tə] [dwel] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [dri:m] .
She seems ever to dwell in a sort of Midsummer Night's Dream .
她 似乎 曾经 到 住 在 一个 种类 的 盛夏 夜晚 梦 .

她似乎总是沉浸在某种仲夏夜之梦中。

['entə(r)] [ɔ'fi:ljə] .
Enter **Ophelia** **.**
进入 奥菲莉娅 .

奥菲莉娅登场。

[peɪdʒ] :
PAGE **:**
页 :

页:

[ðæt] [gɜ:l] [gɪvz] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['ʃɪvəz] ,
That **girl** **gives** **me** **the** **shivers** **,**
那 女孩 给予 我 这 颤抖 ,

那个女孩让我不寒而栗。

[ðəʊ][sʌm; səm] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [faɪn] [waɪf] [tu:; tə] [ðæt] ['meləŋkəli] [deɪn] [nemd] ['hæmlət] .
tho **some** **say** **she** **makes** **a** **fine** **wife** **to** **that** **melancholy** **Dane** **named** **Hamlet** **.**
虽然 一些 说 她 制作 一个 美好的 妻子 到 那 忧郁 丹恩 命名 村庄 .

虽然有人说她很适合做那个忧郁的丹麦王子哈姆雷特的妻子。

['entə(r)][ˌkli:ə'pætrə] .
Enter **Cleopatra** **.**
进入 克利奥帕特拉 .

克利奥帕特拉登场。

(['ri:gəli] [ə'taɪəd] [ɪn] [i'dʒɪpʃn] ['dreɪpəriz])
(**Regally** **attired** **in** **Egyptian** **draperies** **)**
(皇家气派 穿着 在 埃及人 窗帘)

(身着华丽的埃及式长袍)

[fɔ:d] :
FORD **:**
福特 :

福特:

[maɪ] [wɜ:d] !
My **word** **!**
我的 单词 !

我的天哪!

- [tɪz] [wel] ['aʊə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][hɪə(r)] , [ðæt] ['wʊmən][ɪz][ə; eɪ]['væmpaɪə(r)] .
' **Tis** **well** **our** **husbands** **are** **not** **here** **,** **that** **woman** **is** **a** **vampire** **.**
- 的 出色地 我们的 丈夫们 是 不是 这里 , 那 女士 是 一个 吸血鬼 .

幸好我们丈夫不在家，那个女人是吸血鬼。

(['entə(r)][ɪn] ['nʌmbəz] ['maɪnə(r)] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [teɪk] [si:ts] , [mʌtʃ] ['tʃætɪŋ] , ['lɑ:fɪŋ] ,
(**Enter** **in** **numbers** **minor** **characters** **and** **take** **seats** **,** **much** **chatting** **,** **laughing** **,**
(进入 在 数字 次要的 人物 和 拿 座位 , 很多 聊天 , 笑 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ʌn'tɪl])
etc **.** **,** **until** **)**
ETC . , 直到)

(一些次要角色入场，入座后，大家聊天、大笑等等，直到)

['entə(r)] ['leɪdi] [mək'beθ] .
Enter **Lady** **Macbeth** **.**
进入 女士 麦克白 .

麦克白夫人登场。

([ɔ:l] [raɪz][ænd; ənd][baʊ; bəʊ] , [ʃi:; ʃi] [teɪks] [si:t] [æt; ət]['sentə(r)][pv; əv]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ræps])
(**All** **rise** **and** **bow** **,** **she** **takes** **seat** **at** **center** **of** **table** **and** **raps** **)**
(全部 上升 和 弓 , 她 需要 座位 在 中心 的 桌子 和 说唱)

(众人起立鞠躬，她坐到桌子中央，敲击桌面)

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .

The	meeting	comes	to	order	.
这	会议	来	到	命令	.

会议开始。

['leɪdi] [mək'beθ] : (['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] ['dɪgnəti]) ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

LADY	MACBETH	:	(	rising	and	speaking	with	much	dignity	)	Ladies	of	the
女士	麦克白	:	(	上升	和	请讲	和	很多	尊严	)	女士们	的	这

['ʃeɪkspɪə(r)] ['gɑːd(ə)n] [klʌb] :

Shakespeare	Garden	Club	:
莎士比亚	花园	俱乐部	:

麦克白夫人：（起身，仪态端庄地说道）莎士比亚花园俱乐部的女士们：

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɑːdʒuəs] ['miːtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

We	have	a	long	and	arduous	meeting	before	us	.
我们	有	一个	长的	和	艰巨	会议	前	我们	.

我们面前将举行一场漫长而艰苦的会议。

[duː; də][ai][ɪm'pəʊz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði][mɪlk][ɒv; əv]['hjuːmən]['kaɪndnəs] [wen] [ai][beg] [ðæt] [ðə; ði]

Do	I	impose	too	much	upon	the	milk	of	human	kindness	when	I	beg	that	the
做	我	强加	也	很多	之上	这	牛奶	的	人类	仁慈	什么时候	我	求	那	这

['mɪnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['miːtɪŋ] [biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] ?

minutes	of	the	previous	meeting	be	omitted	?
分钟	的	这	以前的	会议	是	省略	?

我请求删除上次会议的会议记录，这是否是对人类仁慈的过分要求?

['pɔːrʃə] : (['dʒʌmpɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt])

PORTIA	:	(	Jumping	to	her	feet	)
波西亚	:	(	跳	到	她	脚	)

波西亚：（跳了起来）

[ai][duː; də]['prəʊtest] , ['mædəm] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['paʊə(r)][ɪn] ['strætfəd] [ðæt] [kæn; kən]['ɔːltə(r)][ə; eɪ] [dɪ'kriː]

I	do	protest	,	Madam	,	there	is	no	power	in	Stratford	that	can	alter	a	decree
我	做	反对	,	女士	,	那里	是	不	力量	在	斯特拉特福德	那	能	改变	一个	法令

[ɪ'stæblɪʃt] .

established	.
已确立的	.

夫人，我对此表示抗议，斯特拉特福德没有任何权力可以更改已颁布的法令。

['kæθərɪn] : [haʊ] [naʊ] !

KATHERINE	:	How	now	!
凯瑟琳	:	如何	现在	!

凯瑟琳：现在怎么办!

[mʌst; məst][wiː; wi]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , ['pɔːrʃə] ?

Must	we	listen	to	the	law	again	to	-	day	,	Portia	?
必须	我们	听	到	这	法律	再次	到	-	天	,	波西亚	?

波西亚，今天我们又要听从法律的指示吗?

[gəʊ][tuː; tə] — [lets] [get][ɒn] !

Go	to	—	let's	get	on	!
去	到	—	我们来吧	得到	在	!

走吧——我们上车!

['leɪdi] [mək'beθ] : [əʊ] [wel] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] , [wen] - [tɪz] [dʌn] [ðen] - [twɜː(r)] [wel] [ˌaɪ 'tiː]

LADY	MACBETH	:	Oh	well	,	what	were	done	,	when	'	tis	done	then	'	twere	well	it
女士	麦克白	:	哦	出色地	,	什么	是	完毕	,	什么时候	-	的	完毕	然后	-	是	出色地	它

[wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ['kwɪkli] .

were	done	quickly	.
是	完毕	迅速地	.

麦克白夫人：哦，好吧，事情已经发生了，如果事情已经发生了，那就最好是尽快结束。

['mædəm]['sekrət(ə)ri] — [ðə; ði] ['mɪnɪts] .
Madam Secretary — the minutes .
女士 秘书 — 这 分钟 .

国务卿女士——会议记录。

['pɔ:rʃə] : (['ri:dɪŋ])
PORTIA : (reading)
波西亚 : (阅读)

波西亚：（朗读）

[ðə; ði] 12th ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)]
The 12th meeting of the Shakespeare
这 12th 会议 的 这 莎士比亚

莎士比亚的第十二次会议

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['gɑ:d(ə)n] [klʌb] [wɒz; wəz] [held] [ɒn] [mɑ:tʃ] 15th ([ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['membə(r)])
Garden Club was held on March 15th (interruption from a member)
花园 俱乐部 曾是 握住 在 行进 15th (中断 从 一个 成员)

园艺俱乐部于3月15日举行会议（被一名成员打断）。

[əʊ] [ðə; ði] [aɪdz] [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] !
Oh the Ides of March !
哦 这 艾德斯 的 行进 !

哦，三月十五日！

[ðə; ði] [aɪdz] [ɒv; əv] [mɑ:tʃ] .
The Ides of March .
这 艾德斯 的 行进 .

三月十五日。

([grəuz] [feɪnt] [ænd; ənd][ɪz] [fænd] [baɪ] [kəm'pænjənz] .)
(grows faint and is fanned by companions .)
(生长 头晕的 和 是 扇形 经过 同伴 .)

（身体逐渐虚弱，同伴们为他扇风。）

['mɪstrəs] [peɪdʒ] :
MISTRESS PAGE :
情妇 页 :

情妇页面：

[pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] , [ðæt] [ɪz] ['sizərz] [waɪf] .
Poor soul , that is Caesar's wife .
贫穷的 灵魂 , 那 是 凯撒的 妻子 .

可怜的人儿，那是凯撒的妻子。

['pɔ:rʃə] : ([kən'tɪnju:z])
PORTIA : (continues)
波西亚 : (继续)

波西亚：（继续）

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][həʊm] [ɒv; əv]['dʒu:liət; ˌdʒu:li'et] ['mɒntəgju:] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
The meeting was at the home of Juliet Montague and was
这 会议 曾是 在 这 家 的 朱丽叶 蒙塔古 和 曾是
[ə'drest] [baɪ] [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hɪm'self] ,
addressed by Will Shakespeare himself ,
已解决 经过 将要 莎士比亚 他自己 ,

会议在朱丽叶·蒙太古的家中举行，莎士比亚本人也出席并发表了讲话。

[huː] [hæθ] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ɪn] [strɒŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'saɪtli] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv]

who	hath	told	us	in	strong	words	of	the	unsightly	condition	of	the	banks	of
WHO	有	讲述	我们	在	强的	字	的	这	难看的	状况	的	这	银行	的

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['eɪvn] .

the	River	Avon	.
这	河	雅芳	.

他曾用严厉的措辞告诉我们埃文河两岸的糟糕状况。

['wɪləʊ] [triːz] [ʌp'ruːt] , [əʊld] ['rʌʃɪz] [struːn] [ə'baʊt] ; ['brəʊkən] ['flægən] ,

Willow	trees	uprooted	,	old	rushes	strewn	about	;	broken	flagons	,
柳	树木	连根拔起	,	老的	冲刺	散落的	关于	;	破碎的	酒壶	,

柳树被连根拔起，枯萎的灯芯草散落一地；酒壶破碎，

[ænd; ənd] [streɪ] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʌn'seɪvəri] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] [dɪ'fʌŋkt] ['fiːlaɪn]

and	stray	odds	and	ends	of	all	unsavory	things	,	even	unto	defunct	felines
和	流浪	赔率	和	结束	的	全部	令人不快的	事物	,	甚至	到	已倒闭	猫科动物

,

,

,

以及各种零碎的、令人不快的物品，甚至包括死去的猫科动物的遗物。

[laɪ] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lʌvli] ['wɔːtəweɪ] ,

lie	on	the	edge	of	our	lovely	waterway	,
说谎	在	这	边缘	的	我们的	迷人的	水路	,

躺在我们美丽的水道边，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɜːrdʒd] [baɪ] ['aʊə(r)] [məʊst] [bɪ'lʌvɪd] ['liːdə(r)] [ðæt] [ðɪs] [klʌb] [teɪk] [ðə; ði] ['mætə(r)]

and	it	was	urged	by	our	most	beloved	leader	that	this	Club	take	the	matter
和	它	曾是	敦促	经过	我们的	最多	心爱	领导者	那	这	俱乐部	拿	这	事情

[ɪn] [hænd] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fɪlθ] [ænd; ənd] [grəʊ] [plɑːnts] ,

in	hand	and	clear	away	the	filth	and	grow	Plants	,
在	手	和	清除	离开	这	污秽	和	生长	植物	,

我们最敬爱的领袖敦促俱乐部着手处理此事，清除污秽，种植植物。

['flaʊəz] [ænd; ənd] [fruːts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvərz] [bæŋks] .

Flowers	and	Fruits	along	the	river's	banks	.
花朵	和	水果	沿着	这	河流的	银行	.

河岸边鲜花盛开，果实累累。

- [twɒz] [muːvd] [baɪ] [ˌdezdi'məunə] , ['sekəndid] [baɪ] ['rɑːzəlɪnd] ,

'	Twas	moved	by	Desdemona	,	seconded	by	Rosalind	,
-	那是	已搬	经过	苔丝狄蒙娜	,	附议	经过	罗莎琳德	,

由苔丝狄蒙娜提议，罗莎琳德附议。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðæt] ['aʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] [klʌb] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [wɜːk] .

and	carried	that	our	Garden	Club	should	attend	unto	this	work	.
和	携带	那	我们的	花园	俱乐部	应该	出席	到	这	工作	.

并决定由我们的园艺俱乐部负责这项工作。

['leɪdi] [mək'beθ] : (['raɪzɪŋ]) [ɪ'nʌf] !

LADY	MACBETH	:	(	rising	)	Enough	!
女士	麦克白	:	(	上升	)	足够的	!

麦克白夫人：（起身）够了！

[ðʌs] [ðaʊ] [mʌst; məst] [duː; də] , [ɪf] - [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [let] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] [wɒt] ['aʊə(r)] ['membəz]

Thus	thou	must	do	,	if	thou'd	have	it	,	let	us	hear	what	our	members
因此	你	必须	做	,	如果	-	有	它	,	让	我们	听到	什么	我们的	成员

[hæv; həv] [ɪn] [maɪnd] .

have	in	mind	.
有	在	头脑	.

如果你愿意，就请你告诉我们成员们的想法。

['pɔːrʃə] : ['mædəm] ['prezɪdənt] , [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][tuː; tə] [riːd] .

PORTIA	**:**	**Madam**	**President**	**,**	**there**	**is**	**more**	**to**	**read**	**.**
波西亚	:	女士	总统	,	那里	是	更多的	到	读	.

波西亚：主席女士，还有更多内容要读。

['dʒesɪkə] : [sɪt][juː; jʊ] [daʊn] , ['pɔːrʃə] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [riːd] [maɪ] [rɪ'pɔːt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['dʌkət] [ɪn]

JESSICA	**:**	**Sit**	**you**	**down**	**,**	**Portia**	**,**	**and**	**let**	**me**	**read**	**my**	**report**	**upon**	**the**	**ducats**	**in**
杰西卡	:	坐	你	向下	,	波西亚	,	和	让	我	读	我的	报告	之上	这	杜卡特	在

['aʊə(r)] ['treʒəri] .

our	**treasury**	**.**
我们的	财政部	.

杰西卡：波西亚，请坐下，让我宣读一下关于我们国库金币的报告。

['pɔːrʃə] : ['dʒesɪkə] , [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn'diːd] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [tʃaɪld] .

PORTIA	**:**	**Jessica**	**,**	**thou**	**art**	**indeed**	**thy**	**father's**	**child**	**.**
波西亚	:	杰西卡	,	你	艺术	的确	你的	父亲的	孩子	.

波西亚：杰西卡，你果然是你父亲的女儿。

['ʃaɪlɒk] ['evə(r)] [θɔːt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['dʌkət] .

Shylock	**ever**	**thought**	**upon**	**the**	**ducats**	**.**
夏洛克	曾经	想法	之上	这	杜卡特	.

夏洛克一直惦记着那些金币。

['leɪdi] [mək'beθ] : ['leɪdɪz] , [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .

LADY	**MACBETH**	**:**	**Ladies**	**,**	**enough**	**of**	**this**	**.**
女士	麦克白	:	女士们	,	足够的	的	这	.

麦克白夫人：女士们，够了。

[æm'bɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [klʌb] [ɪz]['aʊə(r)][dɪə(r)] [wɪʃ] .

Ambition	**for**	**our**	**Club**	**is**	**our**	**dear**	**wish**	**.**
志向	为了	我们的	俱乐部	是	我们的	亲爱的	希望	.

我们对俱乐部的雄心壮志是我们衷心的愿望。

[lets] [ɒn] [wɪð] ['bɪznəs] .

Let's	**on**	**with**	**business**	**.**
我们来吧	在	和	商业	.

让我们继续谈正事吧。

[huː] [hæθ] [kən'sɪdəd] [ðɪs] ['mætə(r)][ænd; ənd][kæn; kən] [neɪm] [sʌm; səm][feə(r)] ['flaʊəz] [tuː; tə] ['kɑːpɪt]

Who	**hath**	**considered**	**this**	**matter**	**and**	**can**	**name**	**some**	**fair**	**flowers**	**to**	**carpet**
WHO	有	经过考虑的	这	事情	和	能	姓名	一些	公平的	花朵	到	地毯

['eɪvənz][bæŋks] ?

Avon's	**banks**	**?**
雅芳的	银行	?

谁曾考虑过此事，并能列举出一些适合铺满埃文河岸的美丽花卉?

([lʊks] [ə'baʊt] ['kwestʃənɪŋli] , [ə; eɪ]['membə(r)]['raɪzɪz])

(	**looks**	**about**	**questioningly**	**,**	**a**	**member**	**rises**	**)**
(	看起来	关于	质疑地	,	一个	成员	上升	)

（环顾四周，一名成员起身）

[ɑː] [taɪ'tenɪə] !

Ah	**Titania**	**!**
啊	提泰妮娅	!

啊，提泰妮娅!

[taɪ'tenɪə] : ['mædəm] ['prezɪdənt] , [maɪ] [sə'dʒestʃənz] [kʌm] [frɒm; frəm] [relmz] [ɒv; əv]['feəri][lænd][æz; əz]

TITANIA	**:**	**Madam**	**President**	**,**	**my**	**suggestions**	**come**	**from**	**realms**	**of**	**fairy**	**land**	**as**
泰坦尼亚	:	女士	总统	,	我的	建议	来	从	领域	的	仙女	土地	作为

[aɪ] [driːm] ,

I	**dream**	**,**
我	梦	,

泰坦妮娅：总统女士，我的建议来自我梦境中的仙境。

[hɑːf] - ['weɪkɪŋ] , [ɒn][ə; eɪ][bæŋk] [weə(r)] [ðə; ði][waɪld] [taɪm] [bləʊz] ; [weə(r)] ['ɔkslip][ænd; ənd][ðə; ði]
half - waking , on a bank where the wild thyme blows ; where oxlips and the
一半 - 醒来 , 在 一个 银行 在哪里 这 荒野 百里香 打击 ; 在哪里 牛舌草 和 这
['nɒdɪŋ] ['vaɪələt] [grəuz] .
nodding violet grows .
点头 紫色 生长 .

半梦半醒，在长满野生百里香的河岸上；那里生长着报春花和垂头紫罗兰。

[kwaɪt] ['əʊvə(r)] ['kænəpid] [wɪð] ['lʌʃəs] ['wuːdˌbaɪn] , [wɪð] [swiːt] [mʌsk] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [wɪð]
Quite over canopied with luscious woodbine , with sweet musk roses , and with
相当 超过 有顶棚的 和 甜美 伍登宾 , 和 甜的 麝香 玫瑰 , 和 和
['egləntaɪn] .
eglantine .
野蔷薇 .

树荫下，繁茂的忍冬、甜美的麝香玫瑰和野蔷薇竞相绽放。

[aɪ] [driːm] [ɒv; əv] [piːz] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] ['mʌstəd] [siːd] [ænd; ənd]['kæŋkə(r)]['rəʊzɪz] ([ðəʊ][sʌm; səm]
I dream of pease blossoms and mustard seed and canker roses (tho some
我 梦 的 请 花朵 和 芥末 种子 和 溃疡 玫瑰 (虽然 一些
[kɔːl][ðem; ðəm][waɪld]) [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd]['aɪvi] — ([wɪtʃ] [aɪ] [trəʊ] [ɪz] ['femənɪn]
call them wild) and honeysuckle and ivy — (which I trow is feminine
称呼 他们 荒野) 和 金银花 和 常春藤 — (哪个 我 扔 是 女性
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəz] [sə'pɔːt]) .
because it requires support) .
因为 它 需要 支持) .

我梦见豌豆花、芥菜籽、溃疡玫瑰（尽管有些人称它们为野生玫瑰）、金银花和常春藤——（我认为常春藤是女性的，因为它需要支撑）。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['djuːbəri] [ænd; ənd]['eɪprɪkɒts] , [ænd; ənd] [lʌv] - [ɪn] - ['aɪdlnəs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]
I give you dewberries and apricots , and love - in - idleness , and there is
我 给 你 露莓 和 杏子 , 和 爱 - 在 - 懒惰 , 和 那里 是
['kjuːpɪdz]['flaʊə(r)][ænd; ənd][daɪ'ænz][bʌd] ,
cupid's flower and Dian's bud ,
丘比特的 花 和 dian 的 芽 ,

我给你露莓和杏子，还有闲暇时的爱情，以及丘比特之花和狄安娜之花蕾。

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [hɜːb] , [bʌt; bət] [bruː] [wɪl] [kiːp] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tʃeɪst] .
which is but an herb , but brewed will keep men and women chaste .
哪个 是 但 一个 草本植物 , 但 酿造 将要 保持 男人 和 女性 贞洁 .

它只是一种草药，但煮沸后却能使男女保持贞洁。

['mɪstrəs] [fɔːd] : ([ə'saɪd]) [best] [bruː] [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ˌkliːə'pætrə] .
MISTRESS FORD : (aside) Best brew some for Cleopatra .
情妇 福特 : (旁边) 最好的 酿造 一些 为了 克利奥帕特拉 .

福特夫人：（旁白）最好给克利奥帕特拉酿点酒。

[taɪ'tenɪə] : ([kən'tɪnjuːz])
TITANIA : (continues)
泰坦尼亚 : (继续)

泰坦妮娅：（继续）

[ðiːz] , ['mædəm] ['prezɪdənt] , [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [grəʊ] [ɒn] ['eɪvənz] ['mɑːʃi] [bæŋks] .
These , Madam President , are what I would grow on Avon's marshy banks .
这些 , 女士 总统 , 是 什么 我 会 生长 在 雅芳的 沼泽地 银行 .

主席女士，这些正是我会在埃文河沼泽岸边种植的植物。

([sɪts] [daʊn])
(sits down)
(坐着 向下)

（坐下）

['leɪdi] [mək'beθ] : [taɪ'tenɪə] [hæθ] [nemd] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [lɪst] , [let] [ɔːl] [ɪn] ['feɪvə(r)] ['sɪgnɪfaɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ]

LADY	MACBETH	:	Titania	hath	named	a	worthy	list	,	let	all	in	favor	signify	in	the
女士	麦克白	:	提泰妮娅	有	命名	一个	值得	列表	,	让	全部	在	偏爱	表示	在	这

['juːʒuəl] [weɪ] .

usual	way	.
通常	方式	.

麦克白夫人：提泰妮娅列出了一份优秀的名单，赞成者请按惯例表示赞同。

(['membəz] [ə'plɔːd] [ænd; ənd] ['mɜːmə(r)] “ [aɪ] , [aɪ] ”)

(	Members	applaud	and	murmur	“	aye	,	aye	”	)
(	成员	鼓掌	和	低语	“	是的	,	是的	”	)

（成员们鼓掌并低声说“是，是”）

['leɪdi] [mək'beθ] : (['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]) ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [duː; də] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] ?

LADY	MACBETH	:	(	looking	about	)	Juliet	,	do	I	see	you	wish	to	speak	?
女士	麦克白	:	(	寻找	关于	)	朱丽叶	,	做	我	看	你	希望	到	说话	?

麦克白夫人：（环顾四周）朱丽叶，看来你想说话?

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] :

JULIET	:
朱丽叶	:

朱丽叶：

['mædəm] ['prezɪdənt] , ['rəʊmiəʊ] [sez] [ðə; ðɪ] [pleɪntəɪn] [liːf] [ɪz] [məʊst] ['eksələnt] [fɔː(r); fə(r)] ['hiːlɪŋ]

Madam	President	,	Romeo	says	the	plaintain	leaf	is	most	excellent	for	healing
女士	总统	,	罗密欧	说道	这	车前草	叶子	是	最多	出色的	为了	康复

['bruːzɪz] , [waɪ] [nɒt] [grəʊ] [ðæt] ?

bruises	,	why	not	grow	that	?
瘀伤	,	为什么	不是	生长	那	?

总统女士，罗密欧说车前草叶对治疗瘀伤非常有效，为什么不种植它呢?

[ænd; ənd] ['fraɪə(r)] ['lɒrəns] [nəʊz] ['meni] ['preʃəs] - - [ed] ['flaʊəz] [ðæt] [kɪl] [ðə; ðɪ] ['pɔɪznz] [ɒv; əv]

And	Friar	Lawrence	knows	many	precious	juic	-	ed	flowers	that	kill	the	poisons	of
和	修士	劳伦斯	知道	许多	宝贵的	-	-	编辑	花朵	那	杀	这	毒药	的

['beɪlf(ə)l] [wiːdz] .

baleful	weeds	.
有害的	杂草	.

劳伦斯修士知道许多珍贵的、富含汁液的花朵，可以杀死有害杂草的毒素。

[sʌtʃ] [wiːdz] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['mændreɪk] [ðæt] [ʃriːk] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['mɔːtəlz] [wen] [tɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]

Such	weeds	as	the	mandrake	that	shrieks	like	living	mortals	when	torn	from	the
这样的	杂草	作为	这	曼德拉草	那	尖叫	喜欢	活的	凡人	什么时候	撕裂	从	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

像曼德拉草这样的杂草，从土里拔出来时会发出像活人一样的尖叫声。

[ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɒmɪgrænɪt] [triː] ,

And	surely	we	must	have	a	pomegranate	tree	,
和	一定	我们	必须	有	一个	石榴	树	,

我们肯定得种一棵石榴树。

[fɔː(r); fə(r)]['rəʊmiəʊ][ænd; ənd][ai][bəuθ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [lʌvz] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

for	Romeo	and	I	both	know	that	the	nightingale	loves	to	sing	in	the
为了	罗密欧	和	我	两个都	知道	那	这	夜莺	爱	到	唱歌	在	这

['brɑːntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

罗密欧和我都知道，夜莺喜欢在树枝上歌唱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] [fɑː(r)] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːk] .

and	the	nightingale	sings	far	sweeter	than	the	lark	.
和	这	夜莺	唱歌	远的	更甜	比	这	云雀	.

夜莺的歌声比云雀的歌声甜美得多。

['dʒesɪkə] : [əʊ] [juː; jʊ][rəʊ'mæntɪk][tʃaɪld] , [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌnimuːn] .

JESSICA	:	Oh	you	romantic	child	,	still	thinking	of	your	honeymoon	.
杰西卡	:	哦	你	浪漫的	孩子	,	仍然	思维	的	你的	蜜月	.

杰西卡：哦，你这个浪漫的孩子，还在想着你的蜜月呢。

['leɪdi] [mək'beθ] : ['leɪdɪz] , [jɔː(r); jə(r)][ə'pruːv(ə)l] ?

LADY	MACBETH	:	Ladies	,	your	approval	?
女士	麦克白	:	女士们	,	你的	赞同	?

麦克白夫人：各位女士，你们同意吗?

([ə'plɔːz] [ænd; ənd] “ [aɪz] ”)

(	Applause	and	“	ayes	”	)
(	掌声	和	“	赞成	”	)

（掌声和赞成票）

[ɔ'fiːljə] : (['veri] ['tɪmɪdli]) ['mædəm] ['prezɪdənt] ?

OPHELIA	:	(	very	timidly	)	Madam	President	?
奥菲莉娅	:	(	非常	胆怯地	)	女士	总统	?

奥菲莉娅：（非常怯生生地）总统女士?

['kæθərɪn] : ([ə'saɪd]) [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ɔ'fiːljə] ?

KATHERINE	:	(	aside	)	Have	we	to	listen	to	Ophelia	?
凯瑟琳	:	(	旁边	)	有	我们	到	听	到	奥菲莉娅	?

凯瑟琳：（旁白）我们一定要听奥菲莉娅的吗?

['evriwʌn] [nəʊz] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [bæts][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['belfri] .

Everyone	knows	she	hath	bats	in	her	belfry	.
每个人	知道	她	有	蝙蝠	在	她	钟楼	.

人人都知道她钟楼里有蝙蝠。

['rɑːzəlɪnd] : [hʌʃ] , [keɪt] , ['hæmlət] [hæθ] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wed] ,

ROSALIND	:	Hush	,	Kate	,	Hamlet	hath	changed	her	mind	since	they	were	wed	,
罗莎琳德	:	嘘	,	凯特	,	村庄	有	已更改	她	头脑	自从	他们	是	结婚	,

[ʃiːz] [seɪn] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

she's	sane	enough	now	.
她是	理智	足够的	现在	.

罗莎琳德：嘘，凯特，哈姆雷特自从结婚后就改变主意了，她现在神志清醒了。

['kæθərɪn] : ['hæmlət][ænd; ənd] - [mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kɪn] , - [meɪd]

KATHERINE	:	Hamlet	and	Petrucio	must	be	of	the	same	kin	,	Petrucio	made
凯瑟琳	:	村庄	和	-	必须	是	的	这	相同的	亲属	,	-	制成

[ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [sʌm; səm] , [fə'suːθ] .

me	change	some	,	forsooth	.
我	改变	一些	,	真的	.

凯瑟琳：哈姆雷特和彼特鲁乔一定是亲戚，彼特鲁乔真的让我改变了一些东西。

[ɔ'fiːljə] : ([ɪn] [laʊdə] [təʊnz])

OPHELIA	:	(	in	louder	tones	)
奥菲莉娅	:	(	在	更大声	音调	)

奥菲莉娅：（提高音量）

['mædəm] ['prezɪdənt] .
Madam President .
女士 总统 .

总统女士。

['leɪdi] [mək'beθ] : [ɑ:] [ɔ'fi:ljə] , [spi:k] [ʌp] [maɪ] [tʃaɪld] .
LADY MACBETH : Ah Ophelia , speak up my child .
女士 麦克白 : 啊 奥菲莉娅 , 说话 向上 我的 孩子 .

麦克白夫人：啊，奥菲莉娅，说出来，我的孩子。

[ɔ'fi:ljə] : ['mædəm] , [aɪ] [mu:v] [wi:; wi] [plɑ:nt] ['rəʊzməri] ,
OPHELIA : Madam , I move we plant rosemary ,
奥菲莉娅 : 女士 , 我 移动 我们 植物 迷迭香 ,

奥菲莉娅：夫人，我提议我们种迷迭香。

[ðæts] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tʃəʊzn] ['embləm] [fɔ:(r); fə(r)] ['wedɪŋz] [ænd; ənd]
that's for remembrance and a chosen emblem for weddings and
那就是 为了 纪念 和 一个 选定 徽 为了 婚礼 和
['fju:nərəlz] .
funerals .
葬礼 .

这是为了纪念逝者，也是婚礼和葬礼上选定的标志。

[ænd; ənd] ['pænzɪz] , ['ðer] [fɔ:(r); fə(r)] [θɔ:t] , [ðəʊ] ['mædəm] [taɪ'tenɪə] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] " [lʌv] - [ɪn] -
And pansies , they're for thought , tho Madam Titania called them " love - in -
和 三色堇 , 它们是 为了 想法 , 虽然 女士 提泰妮娅 称为 他们 " 爱 - 在 -
['aɪdlnəs] .
idleness .
懒惰 .

而三色堇，它们象征着思考，尽管提泰妮娅夫人称它们为"闲散的爱"。

" ['fenl] , [tu:] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] , [ðæts] [fɔ:(r); fə(r)] ['flætərə(r)] ,
" Fennel , too , we should have , that's for flatterers ,
" 茴香 , 也 , 我们 应该 有 , 那就是 为了 奉承者 ,

"茴香也应该有，那是给奉承者准备的。"

[ðəʊ] [sʌm; səm] [seɪ] [ðə; ði] ['glædieɪtəz] [mɪkst] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðeə(r)] ['deɪli] [fu:d] , [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]
tho some say the gladiators mixed it with their daily food , to make them
虽然 一些 说 这 角斗士 混合 它 和 他们的 日常的 食物 , 到 制作 他们
[fɪəs] [ænd; ənd] [ru:d] .
fierce and rude .
凶猛的 和 粗鲁的 .

虽然有人说角斗士们会把它混入日常食物中，使他们变得凶猛粗暴。

['kɒləmbaɪn] [ɪz] ['prɪti] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ʌn'feɪθflnəs] — [ænd; ənd] [fə'seɪkən] ['lʌvəz] — [lets]
Columbine is pretty , but it means unfaithfulness — and forsaken lovers — let's
科伦拜恩 是 漂亮的 , 但 它 方法 不忠 — 和 被遗弃的 恋人 — 我们来吧
[nɒt] [plɑ:nt] [ðæt] .
not plant that .
不是 植物 那 .

科伦拜恩很美，但它意味着不忠——以及被抛弃的恋人——我们不要散播这种负面情绪。

[ðen] [wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ru:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['ʌðə(r)] [neɪm] [ɪz] [hɜ:b] [ɒv; əv] [greɪs] — [wi:; wi] [ɔ:l]
Then we must have rue , for its other name is herb of grace — we all
然后 我们 必须 有 后悔 , 为了 它是 其他 姓名 是 草本植物 的 优雅 — 我们 全部
[ni:d] [ðæt] .
need that .
需要 那 .

那么我们一定需要芸香，因为它的另一个名字是恩典之草——我们都需要它。

[ænd; ənd] ['deɪziz] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][plɑːnt] [ðəʊz] ?
And **daisies** **,** **shall** **we** **plant** **those** **?**
和 雏菊 , 将 我们 植物 那些 ?

还有雏菊，我们种些吗?

[ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] “ [dɪ'semb(ə)l] .
They **mean** **to** **“** **dissemble** **.**
他们 意思是 到 “ 掩饰 .

他们的意思是“掩饰”。

” [bʌt; bət][əʊ][dɪə(r)]['mædəm] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][let][ˌjuː 'es][hæv; həv]['vaɪəlɪts] — [ænd; ənd]['vaɪəlɪts][ænd; ənd]
” **But** **oh** **dear** **Madam** **,** **I** **pray** **you** **let** **us** **have** **violets** **—** **and** **violets** **and**
” 但 哦 亲爱的 女士 , 我 祈祷 你 让 我们 有 紫罗兰 — 和 紫罗兰 和
['vaɪəlɪts] ,
violets **,**
紫罗兰 ,

“但是，亲爱的夫人，我恳求您让我们拥有紫罗兰——大量的紫罗兰，还有大量的紫罗兰，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [miːn] ['feɪθflnəs] .
for **they** **mean** **faithfulness** **.**
为了 他们 意思是 忠诚 .

因为它们代表忠诚。

([sɪts] [daʊn])
(**sits** **down** **)**
(坐着 向下)

（坐下）

['kæθərɪn] : ['mædəm] ['prezɪdənt] , [aɪ] [muːv] [wiː; wi] [tʃɪə(r)] [ɔ'fiːljə] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [təʊld][ˌjuː 'es]['juːsf(ə)l]
KATHERINE **:** **Madam** **President** **,** **I** **move** **we** **cheer** **Ophelia** **,** **she** **hath** **told** **us** **useful**
凯瑟琳 : 女士 总统 , 我 移动 我们 欢呼 奥菲莉娅 , 她 有 讲述 我们 有用
[θɪŋz] .
things **.**
事物 .

凯瑟琳：主席女士，我提议我们为奥菲莉亚欢呼，她告诉我们一些有用的东西。

(['membəz] — “ [aɪ] , [aɪ] , [aɪ] ! ”)
(**Members** **—** **“** **Aye** **,** **aye** **,** **aye** **!** **”** **)**
(成员 — “ 是的 , 是的 , 是的 ! ”)

（成员们——“是啊，是啊，是啊！”）

['leɪdi] [mək'beθ] : ([ræps][fɔː(r); fə(r)]['kwaɪət]) [piːs] ['leɪdɪz] , [taɪm] ['pɑːsɪz] , [wiː; wi][mʌst; məst]
LADY **MACBETH** **:** **(** **Raps** **for** **quiet** **)** **Peace** **ladies** **,** **time** **passes** **,** **we** **must**
女士 麦克白 : (说唱 为了 安静的) 和平 女士们 , 时间 通过 , 我们 必须
['heɪs(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][mɔː(r)] [sə'dʒestʃənz] ?
hasten **,** **are** **there** **more** **suggestions** **?**
趋 , 是 那里 更多的 建议 ?

麦克白夫人：（敲击键盘示意安静）女士们，安静，时间流逝，我们必须加快速度，还有什么建议吗?

['pɜːdɪtə] :
PERDITA **:**
佩尔迪塔 :

佩尔迪塔:

['mædəm] ['prezɪdənt] — [naʊ] [dʒəʊv] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kʌrɪdʒ] ,
Madam **President** **—** **Now** **Jove** **give** **me** **courage** **,**
女士 总统 — 现在 朱庇特 给 我 勇气 ,

总统女士——愿上帝赐予我勇气，

[ai][du:; də][səʊ]['tremb(ə)l] [wen] [ai] [spi:k] — [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][plɑ:nt]['lævəndə(r)][ænd; ənd][mɪnt] ,

I	do	so	tremble	when	I	speak	—	we	should	plant	lavender	and	mint	,
我	做	所以	颤抖	什么时候	我	说话	—	我们	应该	植物	薰衣草	和	薄荷	,

[ænd; ənd]['seɪvəri] ,

and	savory	,
和	美味的	,

我说话时总是颤抖——我们应该种薰衣草、薄荷和香薄荷，

[ænd; ənd]['mɑ:dʒərəm] , [ænd; ənd] [peɪl] ['prɪmrəʊz] — [f'eəɹəst] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['si:z(ə)n] [wʊd]

and	marjoram	,	and	pale	primroses	—	fairest	flowers	of	their	season	would
和	马郁兰	,	和	苍白	报春花	—	最公平	花朵	的	他们的	季节	会

[ʃəʊ] [stɑ:(r)] - [laɪk][ɒn]['eɪvənz][bæŋks] ,

show	star	-	like	on	Avon's	banks	,
展示	星星	-	喜欢	在	雅芳的	银行	,

还有马郁兰和淡黄色的报春花——当季最美的花朵会像星星一样点缀在埃文河岸边。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['flaʊə(r)] - [di:] - [lu:s] [ænd; ənd] [kraʊn] [ɪm'pɪəriəl] [wʊd] [rɪə(r)][ðeə(r)]['lɪli] [hedz] [ɪn]

while	the	flower	-	de	-	luce	and	crown	imperial	would	rear	their	lily	heads	in
尽管	这	花	-	德	-	露西	和	王冠	帝国	会	后部	他们的	百合	头部	在

['mædʒəsti] [genst] [ðə; ðɪ]['fəʊlɪɪdʒ][ɒv; əv] ['wiləuz] .

majesty	gainst	the	foliage	of	willows	.
威严	对抗	这	叶子	的	柳树	.

而百合花和皇冠百合则会在柳树的枝叶间昂首挺立，展现其威严的姿态。

[wi:; wi][kʊd; kəd]['ɔ:lsəʊ][hæv; həv] [kɑ:'neɪʃənz] [ænd; ənd] - , [ðəʊ][aɪ][laɪk][ðem; ðəm][nɒt] .

We	could	also	have	carnations	and	gillyvors	,	tho	I	like	them	not	.
我们	可以	还	有	康乃馨	和	-	,	虽然	我	喜欢	他们	不是	.

我们也可以用康乃馨和银鳃海葵，虽然我不喜欢它们。

([sɪts] [daʊn] ['heɪstɪli])

(	sits	down	hastily	)
(	坐着	向下	草草	)

（匆匆坐下）

['kæθərɪn] : ['mædəm] ['prezɪdənt] .

KATHERINE	:	Madam	President	.
凯瑟琳	:	女士	总统	.

凯瑟琳：总统女士。

['pɜ:dɪtə] [ɪz][səʊ] [ʃaɪ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [tel] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [nɒt][ðə; ðɪ] [kɑ:'neɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] -

Perdita	is	so	shy	she	will	not	tell	why	she	likes	not	the	carnation	and	the	gillyvors
佩尔迪塔	是	所以	害羞的	她	将要	不是	告诉	为什么	她	点赞	不是	这	康乃馨	和	这	-

,

,

,

佩尔迪塔非常害羞，她不肯说出自己为什么不喜欢康乃馨和银鳃鱼。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] - [tɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bəuθ][ɑ:(r); ə(r)] [stri:kt]

but	I	know	'	tis	because	they	both	are	streaked
但	我	知道	-	的	因为	他们	两个都	是	条纹

但我知道这是因为他们俩都是条纹衫。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wɪð] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] ['peɪntɪd] ['wɪmɪn] .

with	red	and	white	and	look	like	painted	women	.
和	红色的	和	白色的	和	看	喜欢	绘	女性	.

她们身着红白相间的服装，看起来像是画上去的女人。

['mɪstrəs] [fɔːd] : ([ə'saɪd])
MISTRESS FORD : (aside)
情妇 福特 : (旁边)

福特夫人：（旁白）

[lets] [kɔːl] [ˌkliːə'pætrə] “ ['gɪli] ” [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] .
Let's call Cleopatra “ gilly ” for short .
我们来吧 称呼 克利奥帕特拉 “ 吉利 ” 为了 短的 .

我们简称克利奥帕特拉为“吉莉”。

[kɔː'diːliə] : ['mædəm] ['prezɪdənt] .
CORDELIA : Madam President .
科迪莉亚 : 女士 总统 .

科迪莉亚：总统女士。

['leɪdi] [mək'beθ] : [kɔː'diːliə] [hæz; həz][ðə; ði][flɔː(r)] .
LADY MACBETH : Cordelia has the floor .
女士 麦克白 : 科迪莉亚 有 这 地面 .

麦克白夫人：科迪莉亚先发言。

[kɔː'diːliə] : ['leɪdɪz] ,
CORDELIA : Ladies ,
科迪莉亚 : 女士们 ,

科迪莉亚：女士们，

[ai][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] [waɪl] [ai] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [bʌt; bət] [swiːt] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊn]
I ask your indulgence while I tell you a short but sweet tale of the Crown
我 问 你的 放纵 尽管 我 告诉 你 一个 短的 但 甜的 故事 的 这 王冠
[ɪm'pɪəriəl] .
Imperial .
帝国 .

请允许我给您讲一个关于皇冠帝国的简短而美好的故事。

[ðɪs] ['flaʊə(r)] , [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [kɔːl][ðə; ði] ['kæntəbəri] [belz] ,
This flower , which we sometimes call the Canterbury Bells ,
这 花 , 哪个 我们 有时 称呼 这 坎特伯雷 钟声 ,

这种花，我们有时称之为坎特伯雷钟花，

[wɒz; wəz][fɜːst] [meɪd] [waɪt] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]
was first made white and erect and grew to its full beauty in the Garden
曾是 第一的 制成 白色的 和 直立 和 生长 到 它是 满的 美丽 在 这 花园
[ɒv; əv] [geθ'seməni] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒft]['nəʊtɪd][ænd; ənd][əd'maɪəd][baɪ]['aʊə(r)] [lɔːd] ,
of Gethsemane where it was oft noted and admired by our Lord ,
的 客西马尼 在哪里 它 曾是 经常 著名的 和 钦佩 经过 我们的 主 ,

它最初是白色的，挺拔的，在客西马尼园中茁壮成长，达到完全的美丽状态，我们的主经常注意到它并赞赏它。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ægəni] , [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
but on the night of the Agony , as he passed through the Garden ,
但 在 这 夜晚 的 这 痛苦 , 作为 他 通过了 通过 这 花园 ,

但在耶稣受难的那晚，当他经过客西马尼园时，

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['flaʊəz] [baʊd] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] ['sɒrəʊfl] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , [seɪv] [ðə; ði] [kraʊn]
all the other flowers bowed their heads in sorrowful adoration , save the Crown
全部 这 其他 花朵 鞠躬 他们的 头部 在 悲伤 崇拜 , 节省 这 王冠
[ɪm'pɪəriəl] ,
Imperial ,
帝国 ,

除了皇冠花之外，其他所有的花都低下了头，表达着悲伤的敬意。

[wɪtʃ] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ɪts] [hed] [ˌʌn'baʊd] , [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
which alone remained with its head unbowed , but not for long .
哪个 独自的 剩余 和 它是 头 不屈不挠 , 但 不是 为了 长的 .

只有它始终昂首挺胸，但好景不长。

['sɒrəʊ]	[ænd; ənd]	[ʃeɪm]	[suːn]	[tʊk]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ɒv; əv]	[praɪd]	,	[ænd; ənd]	[tɪəz]	[ænd; ənd]	['peɪnf(ə)l]
Sorrow	**and**	**shame**	**soon**	**took**	**the**	**place**	**of**	**pride**	**,**	**and**	**tears**	**and**	**painful**
悲哀	和	耻辱	很快	采取	这	地方	的	自豪	,	和	眼泪	和	痛苦

[blʌʃ]	['fɒləʊd]	,
blushes	**followed**	**,**
脸红	随后	,

骄傲很快被悲伤和羞愧所取代，随之而来的是泪水和羞愧的脸红。

[ænd; ənd]	[səʊ]	[hæθ]	[ʃiː; ʃi]	['evə(r)]	[rɪ'meɪnd]	[wɪð]	[bent]	['blɔsəmz]	['ʌntə; 'ʌntu]	[ðɪs]	['veri]	[deɪ]	.
and	**so**	**hath**	**she**	**ever**	**remained**	**with**	**bent**	**blossoms**	**unto**	**this**	**very**	**day**	**.**
和	所以	有	她	曾经	剩余	和	弯曲	花朵	到	这	非常	天	.

于是，直到今天，她依然与那些弯曲的花朵为伴。

(	['məːməz]	[ænd; ənd]	[nɒdz]	[frɒm; frəm]	['membəz]	)
(	**Murmurs**	**and**	**nods**	**from**	**members**	**)**
(	低语	和	点头	从	成员	)

（成员们低声交谈并点头）

['mɪstrəs]	[fɔːd]	:	(	[ə'saɪd]	)	[dɪd]	[aɪ]	[nɒt]	[seɪ]	[kɔː'diːliə]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[faɪn]	[rɪ'lɪdʒəs]	['wʊmən]	?
MISTRESS	**FORD**	**:**	**(**	**aside**	**)**	**Did**	**I**	**not**	**say**	**Cordelia**	**was**	**a**	**fine**	**religious**	**woman**	**?**
情妇	福特	:	(	旁边	)	做过	我	不是	说	科迪莉亚	曾是	一个	美好的	宗教	女士	?

福特夫人：（旁白）我不是说过科迪莉亚是一位虔诚的信徒吗?

['rəʊzəliːn]	:	['mædəm]	['prezɪdənt]	?
ROSALINE	**:**	**Madam**	**President**	**?**
罗莎琳	:	女士	总统	?

罗莎琳：总统女士?

['leɪdi]	[mək'beθ]	:	['rəʊzəliːn]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	,	[aɪ]	[rɪ'dʒɔɪs]	[tuː; tə]	[hɪə(r)]	[juː; jʊ]	[spiːk]	.
LADY	**MACBETH**	**:**	**Rosaline**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**I**	**rejoice**	**to**	**hear**	**you**	**speak**	**.**
女士	麦克白	:	罗莎琳	,	我的	亲爱的	,	我	麾	到	听到	你	说话	.

麦克白夫人：罗莎琳，亲爱的，听到你说话我很高兴。

['rəʊzəliːn]	:
ROSALINE	**:**
罗莎琳	:

罗莎琳：

[dɪə(r)]	['mædəm]	,	[aɪ]	[rɪ'kɔːl]	[ə; eɪ]	[swiːt]	[sɒŋ]	[ɒv; əv]	[maɪ]	['tʃaɪldhʊd]	,	['lɜːnɪd]	[bɪ'fɔː(r)]	[aɪ]	[njuː]	[ðæt]
Dear	**Madam**	**,**	**I**	**recall**	**a**	**sweet**	**song**	**of**	**my**	**childhood**	**,**	**learned**	**before**	**I**	**knew**	**that**
亲爱的	女士	,	我	记起	一个	甜的	歌曲	的	我的	童年	,	学习	前	我	知道	那

亲爱的女士，我忆起童年时一首甜美的歌谣，那是在我懂得……之前学会的。

['sʌmtaɪmz]	['lʌvz]	['leɪbərz]	[lɒst]	.
sometimes	**Love's**	**Labor's**	**Lost**	**.**
有时	爱的	劳工的	丢失的	.

有时，爱的徒劳是徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː]	[peɪnts]	[ə; eɪ]	['pɪktʃə(r)]	[ɒv; əv]	['sprɪŋtaɪm]	.
It	**paints**	**a**	**picture**	**of**	**springtime**	**.**
它	油漆	一个	图片	的	春天	.

它描绘了一幅春天的景象。

(	[sɪŋz]	)
(	**Sings**	**)**
(	唱歌	)

（唱歌）

[wen]	['deɪziz]	[paɪd]	[ænd; ənd]	['vaiəlits]	[bluː]
When	**daisies**	**pied**	**and**	**violets**	**blue**
什么时候	雏菊	馅饼	和	紫罗兰	蓝色的

当雏菊斑驳，紫罗兰湛蓝

[ænd; ənd]['leɪdi] - [smɒk] [ɔ:l]['sɪlvə(r)] [waɪt]
And lady - smocks all silver white
和 女士 - 罩衫 全部 银 白色的

还有女士们的银白色罩衫

[ænd; ənd] ['kʊku:] - [bʌdz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [hju:]
And cuckoo - buds of yellow hue
和 布谷鸟 - 花蕾 的 黄色的 色调

还有黄色的杜鹃花蕾

[du:; də] [peɪnt] [ðə; ði] [medəuz] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
Do paint the meadows with delight .
做 画 这 草地 和 喜 .

请满怀喜悦地描绘这片草地。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðɪs] [wʊd] [ə'plai] [tu:; tə] ['eɪvənz] [bæŋks] [æz; əz] [wel] .
Surely this would apply to Avon's banks as well .
一定 这 会 申请 到 雅芳的 银行 作为 出色地 .

这当然也适用于雅芳的银行。

['leɪdi] [mək'beθ] : [kwaɪt] ['laɪkli] , [tʃaɪld] , - [tɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃɑ:nt] , [wi:; wi] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
LADY MACBETH : Quite likely , child , ' tis a pretty chant , we thank you .
女士 麦克白 : 相当 可能 , 孩子 , - 的 一个 漂亮的 呗 , 我们 感谢 你 .

麦克白夫人：很有可能，孩子，这是一首优美的歌谣，谢谢你。

([lʊks] ['sləʊli] [ə'raʊnd] ['sɜ:k(ə)l])
(looks slowly around circle)
(看起来 缓慢地 大约 圆圈)

（缓缓环顾四周）

[ɑ:] , [ˌkli:ə'pætrə] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [nəʊ] [sə'dʒestʃənz] ?
Ah , Cleopatra , have you no suggestions ?
啊 , 克利奥帕特拉 , 有 你 不 建议 ?

啊，克利奥帕特拉，你难道没有建议吗?

([ˌkli:ə'pætrə] ['raɪzɪz] ['læŋgwɪdli] [ænd; ənd] [pəʊzɪz])
(Cleopatra rises languidly and poses)
(克利奥帕特拉 上升 懒洋洋地 和 姿势)

（克利奥帕特拉慵懒地起身，摆出姿势）

[ˌkli:ə'pætrə] : ['mædəm] ['prezɪdənt] , [eɪdʒ] ['kænɒt] ['wɪðə(r)] ,
CLEOPATRA : Madam President , age cannot wither ,
克利奥帕特拉 : 女士 总统 , 年龄 不能 枯萎 ,

克莉奥佩特拉：总统夫人，岁月无法磨灭您的意志。

[nɔ:(r)] ['kʌstəm] [steɪl] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [maɪ] ['meməriz] [ɒv; əv] ['i:dʒɪpts] ['baʊntiəs] [blu:mz] ;
nor custom stale the infinite variety of my memories of Egypt's bounteous blooms ;
也不 风俗 陈旧 这 无限 种类 的 我的 回忆 的 埃及的 丰饶的 花朵 ;
[bʌt; bət] [ə'læs] !
but alas !
但 唉 !

习俗也无法使我对埃及繁花似锦的记忆变得陈旧；但是，唉!

[ðeɪ] [wʊd] ['ʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd] [daɪ] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [kəʊld] [klaɪm] .
They would shrivel and die in your cold clime .
他们 会 萎缩 和 死 在 你的 寒冷的 气候 .

在你们寒冷的气候下，它们会枯萎而死。

[wʊd] [ðæt] [ju:; jʊ] [mait] [si:] [gri:n] [fɪgz] [grəʊ] , [ænd; ənd] [raɪp] ['lʌʃəs] ['ɒlɪvz] .
Would that you might see green figs grow , and ripe luscious olives .
会 那 你 可能 看 绿色的 无花果 生长 , 和 成熟 甜美 橄榄 .

但愿你能看到青翠的无花果和成熟多汁的橄榄。

[ænd; ənd] [əʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪt] [triːz] [ɒn] [ðə; ði] [naɪl] ,

And	Oh	for	a	glimpse	of	the	date	trees	on	the	Nile	,
和	哦	为了	一个	一瞥	的	这	日期	树木	在	这	尼罗河	,

哦，真想一睹尼罗河畔的椰枣树！

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] ['blɔsəmz] - ['pɜːfjuːm] .

or	a	whiff	of	the	orange	blossoms	-	perfume	.
或者	一个	闻	的	这	橙子	花朵	-	香水	.

或者闻到一丝橙花的香气。

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lemən] [triː] ['hevi] [wɪð] ['gəʊldən] [fruːt] ,

Could	you	but	imagine	the	beauty	of	the	lemon	tree	heavy	with	golden	fruit	,
可以	你	但	想象	这	美丽	的	这	柠檬	树	重的	和	金的	水果	,

你能想象一下挂满金灿灿果实的柠檬树的美景吗?

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪm] .

or	the	loveliness	of	the	lime	.
或者	这	可爱	的	这	酸橙	.

或者说是酸橙的可爱之处。

[ðə; ði] ['dʌski] ['pɜːp(ə)l] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpts] [waɪn] - [laɪk] [greɪps] [laɪz] ['evə(r)] [ɪn] [maɪn] [aɪ] ,

The	dusky	purple	of	Egypt's	wine	-	like	grapes	lies	ever	in	mine	eye	,
这	昏暗	紫色的	的	埃及的	葡萄酒	-	喜欢	葡萄	谎言	曾经	在	矿	眼睛	,

埃及葡萄那暗紫色的色泽，如同美酒一般，始终萦绕在我的眼前。

[ænd; ənd] [aɪ] [driːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [griːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æspɪk] [vaɪn] .

and	I	dream	of	the	wondrous	green	of	the	Aspic	vine	.
和	我	梦	的	这	奇妙的	绿色的	的	这	肉冻	藤	.

我梦见了仙人掌藤蔓那奇妙的绿色。

[jet] [pə'tʃɑːns] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] [məʊst] [ɪz] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [ʃiːn] [ɒv; əv] ['lɔrəl, 'lɔː-] [liːvz] ,

Yet	perchance	that	which	I	love	most	is	the	polished	sheen	of	laurel	leaves	,
然而	或许	那	哪个	我	爱	最多	是	这	抛光	光泽	的	月桂树	树叶	,

然而，或许我最爱的却是月桂叶那光滑的光泽。

[fɔː(r); fə(r)] ['æntəni] [ænd; ənd] [aɪ] [wɔː(r)] ['lɔrəl, 'lɔː-] ['tʃæplɪt] [ɒn] ['aʊə(r)] [braʊz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

for	Anthony	and	I	wore	laurel	chaplets	on	our	brows	throughout	the	year	.
为了	安东尼	和	我	穿着	月桂树	串珠	在	我们的	眉毛	自始至终	这	年	.

因为我和安东尼一年四季都在眉间佩戴月桂花环。

([sɪŋks] [bæk] ['ɪntuː] [siːt])

(	Sinks	back	into	seat	)
(	水槽	后退	进入	座位	)

（瘫回座位）

['mɪstrəs] [peɪdʒ] :

MISTRESS	PAGE	:
情妇	页	:

情妇页面:

[maɪ] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] [triːts] [ˌjuː 'es] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk]

My	word	,	she	treats	us	English	like
我的	单词	,	她	款待	我们	英语	喜欢

我的天，她对待我们英国人就像对待英国人一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

- ['fɑːðɪŋ] .

30	farthings	.
-	四分之一便士	.

30 法辛。

['leɪdi] [mək'beθ] :
LADY MACBETH :
女士 麦克白 :

麦克白夫人：

[maɪ]['leɪdi][ˌkliːə'pætrə] [hæθ] [təʊld][ju: 'es] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] .
My lady Cleopatra hath told us what we may not have .
我的 女士 克利奥帕特拉 有 讲述 我们 什么 我们 可能 不是 有 .

我的女神克利奥帕特拉告诉我们，我们可能没有的东西。

[ɔ'fiːljə] : (['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli])
OPHELIA : (rising hastily)
奥菲莉娅 : (上升 草草)

奥菲莉娅：（急忙起身）

[dɪə(r)]['leɪdi] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][hæv; həv] , - [tɪz]['ækənaɪt] ,
Dear lady , let me tell you what we must not have , ' tis aconite ,
亲爱的 女士 , 让 我 告诉 你 什么 我们 必须 不是 有 , - 的 附子 ,

亲爱的女士，让我告诉你我们绝对不能有什么东西，那就是乌头。

['brækən] , ['bræmbl] [ænd; ənd]['braɪə(r)] , [bɜː(r)] , ['bɜːdɒk] [ænd; ənd] ['kɒkl] , ['dʌkwiːd] [ænd; ənd]
bracken , bramble and brier , burs , burdock and cockle , duckweed and
蕨类植物 , 荆棘 和 荆棘 , 毛刺 , 牛蒡 和 鸟蛤 , 浮萍 和
['hemlɒk] , [ɪn'seɪn] - [ruːt] , ['netlz] [ænd; ənd]['əʊpiəm] .
hemlock , insane - root , nettles and opium .
铁杉 , 疯狂的 - 根 , 荨麻 和 鸦片 .

蕨类植物、荆棘和瘊藜、瘊藜、牛蒡和鸟蛤、浮萍和毒芹、疯根、荨麻和鸦片。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)l] [θɪŋz] .
All these are evil things .
全部 这些 是 邪恶的 事物 .

这些都是邪恶的事情。

[lets] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Let's none of them .
我们来吧没有任何 的 他们 .

我们一个都不要。

(['membəz] ['mɜːmə(r)][ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)])
(Members murmur and shiver)
(成员 低语 和 颤抖)

（成员们低声交谈，并瑟瑟发抖）

['pɔːrʃə] : [ðə; ði] [lɔː] [wʊd] [kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ]['prəʊses][ɒv; əv] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] .
PORTIA : The law would call this a process of elimination .
波西亚 : 这 法律 会 称呼 这 一个 过程 的 消除 .

波西亚：法律会称之为排除法。

['rɑːzəlɪnd] : ['mædəm] ['prezɪdənt] , [ai] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['griːnwʊd] [triː] , [fɔː(r); fə(r)] [triːz]
ROSALIND : Madam President , I speak for the greenwood tree , for trees
罗莎琳德 : 女士 总统 , 我 说话 为了 这 格林伍德 树 , 为了 树木
[ɑː(r); ə(r)][maɪ] [dɪ'laɪt] .
are my delight .
是 我的 喜 .

罗莎琳德：主席女士，我代表绿树发言，因为树木是我的快乐源泉。

- [twɒz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [ə'bjuːzɪŋ]
' Twas but a while ago that I found a man haunting the forest and abusing
- 那是 但 一个 尽管 前 那 我 成立 一个 男人 令人难忘 这 森林 和 滥用
['aʊə(r)] [jʌŋ] [plɑːnts] [wɪð] ['kɑːvɪŋ] “ ['rɑːzəlɪnd] ” [ɒn][ðeə(r)] [bɑːk] .
our young plants with carving “ Rosalind ” on their bark .
我们的 年轻的 植物 和 雕刻 “ 罗莎琳德 ” 在 他们的 吠 .

就在不久前，我发现一个男人在森林里游荡，虐待我们的幼苗，在它们的树皮上刻下“罗莎琳德”的名字。

['hæŋɪŋ] [əʊdz][ɒn] ['hɔːˌθɔːrnz] , [ænd; ənd]['elədʒiːz][ɒn] [b'ræmblz] — [fə'suːθ] ['diːifai] [ðə; ði] [neɪm]
Hanging odes on Hawthornes , and elegies on brambles — forsooth deifying the name
绞刑 颂歌 在 山楂 , 和 挽歌 在 荆棘 — 真的 神化 这 姓名
[ɒv; əv]['rɑːzəlɪnd] .
of Rosalind .
的 罗莎琳德 .

在山楂树上悬挂颂歌，在荆棘丛中吟唱挽歌——这的确是在将罗莎琳德的名字神化。

[aɪ] [suːn] [stɒpt] [ðæt] .
I soon stopped that .
我 很快 停止 那 .

我很快就停止了那种做法。

['kæθərɪn] : [breɪv] [gɜːl] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ?
KATHERINE : Brave girl , what did you do ?
凯瑟琳 : 勇敢的 女孩 , 什么 做过 你 做 ?

凯瑟琳：勇敢的女孩，你做了什么？

['rɑːzəlɪnd] : (['lɑːfɪŋ]) [aɪ] ['mærɪd] [hɪm] .
ROSALIND : (laughing) I married him .
罗莎琳德 : (笑) 我 已婚 他 .

罗莎琳德：（笑着）我嫁给了他。

['leɪdi] [mək'beθ] : ['mɪstrəs] [fɔːd] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['aʊə(r)]
LADY MACBETH : Mistress Ford , have you a thought to add to our
女士 麦克白 : 情妇 福特 , 有 你 一个 想法 到 添加 到 我们的
['grəʊɪŋ] [lɪst] ?
growing list ?
生长 列表 ?

麦克白夫人：福特夫人，您有什么想法可以添加到我们不断增长的清单中吗？

['mɪstrəs] [fɔːd] : (['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [ləʊ])
MISTRESS FORD : (rising and bowing low)
情妇 福特 : (上升 和 鞠躬 低的)

福特夫人：（起身深深鞠躬）

[maɪ]['leɪdi] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtəsi] [tuː; tə][wʌn][ˌaʊt'saɪd][jɔː(r); jə(r)] [klʌb] ,
My lady , I thank you for your courtesy to one outside your club ,
我的 女士 , 我 感谢 你 为了 你的 礼貌 到 一 外部 你的 俱乐部 ,

女士，感谢您对一位俱乐部外人士的礼遇。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['haʊswaɪf] [aɪ] [wʊd] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [greɪnz] .
and being a good housewife I would speak for grains .
和 存在 一个 好的 家庭主妇 我 会 说话 为了 谷物 .

身为一个贤惠的家庭主妇，我愿为谷物代言。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][plɑːnt] ['bɑːli] , [kɔːn] [ænd; ənd] [əʊts] , [raɪ] [ænd; ənd] [wiːt] .
You should plant barley , corn and oats , rye and wheat .
你 应该 植物 大麦 , 玉米 和 燕麦 , 黑麦 和 小麦 .

你应该种植大麦、玉米、燕麦、黑麦和小麦。

[ðen] [tuː] , [ðeəz; ðəz][s'paɪsɪz] , ['dʒɪndʒə(r)] , ['nʌtmeg] [ænd; ənd] [meɪs] —
Then too , there's spices , ginger , nutmeg and mace —
然后 也 , 有 香料 , 姜 , 肉豆蔻 和 锤 —

此外，还有香料，比如生姜、肉豆蔻和肉豆蔻皮——

[əʊ] [jes] , [ænd; ənd] ['mʌstəd] , [taɪm] [ænd; ənd]['seɪvəri] .
oh yes , and mustard , thyme and savory .
哦 是的 , 和 芥末 , 百里香 和 美味的 .

哦，对了，还有芥末、百里香和香薄荷。

['mɪstrəs] [peɪdʒ] : (['raɪzɪŋ] ['kwɪkli])
MISTRESS PAGE : (rising quickly)
情妇 页 : (上升 迅速地)

女主人佩奇：（迅速上升）

[dɪə(r)]['mædəm] , [ai] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] ['haʊswaɪf] ,
Dear Madam , I , too , am a good housewife ,
亲爱的 女士 , 我 , 也 , 是 一个 好的 家庭主妇 ,

尊敬的夫人，我也是一位贤惠的家庭主妇。

[preɪ] [let][ˌem 'iː] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [nɪ'glekt] , [gʊd] ['vedʒtəb(ə)lz] .
pray let me speak for what we can never neglect , good vegetables .
祈祷 让 我 说话 为了 什么 我们 能 绝不 忽视 , 好的 蔬菜 .

请允许我谈谈我们永远不能忽视的东西——优质蔬菜。

[ðeəz; ðəz] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] ['kærəts] , [biːnz] [ænd; ənd] ['piːz] , ['letɪs] [ænd; ənd] ['mʌʃrʊmz] ,
There's cabbage and carrots , beans and peas , lettuce and mushrooms ,
有 卷心菜 和 胡萝卜 , 豆子 和 豌豆 , 莴苣 和 蘑菇 ,
[ænd; ənd] ['ʌnjənz] , ['gɑːlɪk][ænd; ənd] [liːks] .
and onions , garlic and leeks .
和 洋葱 , 蒜 和 韭菜 .

有卷心菜和胡萝卜，豆角和豌豆，生菜和蘑菇，还有洋葱、大蒜和韭菜。

['leɪdi] [mək'beθ] : ['leɪdɪz] !
LADY MACBETH : Ladies !
女士 麦克白 : 女士们 !

麦克白夫人：女士们!

[maɪn] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪd] [wɪð] [saʊndz] [ɒv; əv] [fuːd] .
Mine ears are weighted with sounds of food .
矿 耳朵 是 加权 和 声音 的 食物 .

我的耳朵里全是食物的声音。

[preɪ] [let][ˌjuː 'es][nɒt][kən'sɪdə(r)] ['ʌnjənz] — ['gɑːlɪk][ænd; ənd] [liːks] — [ɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv]
Pray let us not consider onions — garlic and leeks — or all the perfume of
祈祷 让 我们 不是 考虑 洋葱 — 蒜 和 韭菜 — 或者 全部 这 香水 的
[ə'reɪbiə] [wɪl] [nɒt] ['swiːtn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][lænd] .
Arabia will not sweeten this little land .
阿拉伯 将要 不是 甜味 这 小的 土地 .

请千万不要考虑洋葱、大蒜和韭菜，否则阿拉伯所有的芬芳都将无法为这片小土地增添芬芳。

[kɔː'diːliə] :
CORDELIA :
科迪莉亚 :

科迪莉亚：

[dɪə(r)]['mædəm] , [ai][fɪə(r)][tuː; tə] [ə'nɔɪ] , [bʌt; bət] [wʊd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['beriz] [fɔːl] ['hevi] [ɒn]
Dear Madam , I fear to annoy , but would the name of berries fall heavy on
亲爱的 女士 , 我 害怕 到 烦人 , 但 会 这 姓名 的 浆果 落下 重的 在
[ðaɪn] [ɪə(r)] ?
thine ear ?
你的 耳朵 ?

尊敬的夫人，恐怕我冒昧打扰您，但"浆果"这个词会令您感到不适吗?

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋk] ; [seɪ] ['bluːbəriz] [ænd; ənd]
We should grow some of these along the bank ; say blueberries and
我们 应该 生长 一些 的 这些 沿着 这 银行 ; 说 蓝莓 和
['blækbəriz] ,
blackberries ,
黑莓 ,

我们应该在河岸边种植一些蓝莓和黑莓之类的植物。

['kʌrənts] , [ænd; ənd] ['dju:bəri] , ['gʊsˌberi] , ['mʌlˌberi:z] [ænd; ənd] ['strɔ:b(ə)riz] ,

currants	,	and	dewberries	,	gooseberries	,	mulberries	and	strawberries	,
醋栗	,	和	露莓	,	醋栗	,	桑葚	和	草莓	,

醋栗、露莓、鹅莓、桑葚和草莓，

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [grəʊ] ['strɔ:b(ə)riz] [wi:; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [əʊn] [kɪŋ] ['henri]

and	if	we	grow	strawberries	we	must	remember	that	our	own	King	Henry
和	如果	我们	生长	草莓	我们	必须	记住	那	我们的	自己的	国王	亨利

[ðə; ði] [fɪfθ] [hæθ] [sed] :

the	Fifth	hath	said	:
这	第五	有	说	:

如果我们种植草莓，就必须记住我们自己的国王亨利五世说过的话：

" [ðə; ði] ['strɔ:bəri] [grəuz] [ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði]['net(ə)l] , [ænd; ənd] ['həʊlsəm] ['beriz] [θraɪv]

"	The	strawberry	grows	underneath	the	nettle	,	and	wholesome	berries	thrive
"	这	草莓	生长	下	这	荨麻	,	和	健康	浆果	蓬勃发展

[ænd; ənd]['raɪpən][best] ,

and	ripen	best	,
和	熟	最好的	,

"草莓生长在荨麻下，结出的果实健康饱满，成熟度也最好。"

['neibə] [baɪ][fru:t][ɒv; əv]['beɪsə(r)]['kwɒləti] .

neighbored	by	fruit	of	baser	quality	.
邻居	经过	水果	的	基础	质量	.

周围是品质较差的水果。

" [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]['hju:mənz][laɪk] [ðæt] , [ai]['wʌndə(r)] ?

"	Are	we	humans	like	that	,	I	wonder	?
"	是	我们	人类	喜欢	那	,	我	想知道	?

"我想知道，我们人类就是这样的吗？"

['leɪdi] [mək'beθ] : (['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['pɔ:rʃə]) ['mædəm]['sekrət(ə)ri] ,

LADY	MACBETH	:	(	Turning	to	Portia	)	Madam	Secretary	,
女士	麦克白	:	(	转弯	到	波西亚	)	女士	秘书	,

麦克白夫人：（转向波西亚）国务卿女士，

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [nəʊts] — [ðiːz] [θɔ:ts] [kʌm] [ɪn] [θɪk] [ænd; ənd][fɑ:st] .

are	you	able	to	make	notes	—	these	thoughts	come	in	thick	and	fast	.
是	你	有能力的	到	制作	笔记	—	这些	想法	来	在	厚的	和	快速地	.

你能记笔记吗？这些想法来得又快又多。

['pɔ:rʃə] : [aɪ] , ['mædəm] , [ænd; ənd][ai] [kreɪv] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɜ:si] ,

PORTIA	:	Aye	,	Madam	,	and	I	crave	your	mercy	,
波西亚	:	是的	,	女士	,	和	我	渴望	你的	怜悯	,

波西亚：是的，夫人，我恳求您的怜悯。

[ænd; ənd][beg] [ðæt] [ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv] ['mɜ:si] [ɪz][nɒt] [streɪnd] ,

and	beg	that	the	quality	of	mercy	is	not	strained	,
和	求	那	这	质量	的	怜悯	是	不是	紧张	,

并恳求不要勉强施以怜悯之心。

[fɔ:(r); fə(r)] [æn] ['hæθəˌweɪ] [hæz; həz] [ɑ:skt] [ðæt] [wi:; wi] [li:v] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

for	Ann	Hathaway	has	asked	that	we	leave	not	out	of	our	discussion
为了	安	哈撒韦	有	问	那	我们	离开	不是	出去	的	我们的	讨论

因为安妮·海瑟薇要求我们不要把"不要"排除在我们的讨论之外。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[ðə; ði] [triːz] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [lʌvz] [səʊ] [wel] .
the trees that Master Shakespeare loves so well .
这 树木 那 掌握 莎士比亚 爱 所以 出色地 .

莎士比亚大师钟爱的那些树。

[ɪf] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ['kɒmz] [nɒt] [ə'mɪs] ,
If a suggestion from me comes not amiss ,
如果 一个 建议 从 我 来 不是 错误 ,

如果我的建议不失为一个好主意的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [waɪz] [ðæt] ['aʊə(r)] ['membəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [hɑːf]['sɜːk(ə)l][ʃʊd; ʃəd][traɪ] ,
it would seem wise that our members now sitting in this half circle should try ,
它 会 似乎 明智的 那 我们的 成员 现在 坐着 在 这 一半 圆圈 应该 尝试 ,

看来，我们这些围坐在半圆里的成员应该尝试一下，这似乎是明智之举。

[æz; əz][ɪn]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [geɪmz] , [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [triːz] [ɪn]['ɔːdə(r)] , [ˌælfə'betɪkl] ,
as in our childhood games , to name the trees in order , alphabetical ,
作为 在 我们的 童年 游戏 , 到 姓名 这 树木 在 命令 , 按字母顺序排列 ,

就像我们小时候玩游戏那样，按字母顺序给树木命名。

[iːtʃ] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] , [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['mædəm] ?
each taking her turn according to the letter , what say you , Madam ?
每个 采取 她 转动 根据 到 这 信 , 什么 说 你 , 女士 ?

她们按字母顺序轮流发言，夫人，您觉得怎么样?

['leɪdi] [mək'beθ] : [məʊst]['ædmərəb(ə)l] .
LADY MACBETH : Most admirable .
女士 麦克白 : 最多 令人钦佩的 .

麦克白夫人：非常令人钦佩。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðɪs] [end] [wɪð] ['mɪstrəs] [peɪdʒ] ?
Shall we begin at this end with Mistress Page ?
将 我们 开始 在 这 结尾 和 情妇 页 ?

我们从佩吉夫人这边开始吧?

['mɪstrəs] [peɪdʒ] :
MISTRESS PAGE :
情妇 页 :

情妇页面:

[duː; də][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [neɪm] [ɔːl] [triːz] [aɪ][kænst][rɪ'membə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð]
Do I understand that I am to name all trees I canst remember beginning with
做 我 理解 那 我 是 到 姓名 全部 树木 我 罐 记住 开始 和
[ðə; ði]['letə(r)] - [ə; eɪ] ?
the letter ' A ?
这 信 - 一个 ?

我理解的意思是，我要说出所有我能记住的以字母"A"开头的树木的名字吗?

- ['pɔːrʃə] : [ðæt] [ɪz][maɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [dʒʌst][tæp][jɔː(r); jə(r)]
' PORTIA : That is my thought , and when you have finished just tap your
- 波西亚 : 那 是 我的 想法 , 和 什么时候 你 有 完成的 只是 轻敲 你的
['neɪbə(r)]
neighbor
邻居

波西亚：我也是这么想的，说完后就轻拍一下你的邻居。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [stɑːt] [wɪð] - [biː] .
and she will start with ' B .
和 她 将要 开始 和 - B .

她会以"B"开头。

- ['mɪstrəs] [peɪdʒ] : (['θɔːtfəli]) ['ɑːmənd] , [æʃ] , ['æspən] , ['æp(ə)l] , [ðæts] [ɔːl] .
' **MISTRESS PAGE : (Thoughtfully) Almond , ash , aspen , apple , that's all .**
- 情妇 页 : (深思熟虑) 杏仁 , 灰 , 白杨 , 苹果 , 那就是 全部 .

佩吉夫人：（若有所思地）杏树、白蜡树、白杨树、苹果树，就这些。

([tæps] ['mɪstrəs] [fɔːd])
(taps Mistress Ford)
(水龙头 情妇 福特)

（轻拍福特夫人）

['mɪstrəs] [fɔːd] : ['bɔːlsəm] , [beɪ] , [bɜːtʃ] , [bɒks] .
MISTRESS FORD : Balsam , bay , birch , box .
情妇 福特 : 香脂 , 湾 , 桦木 , 盒子 .

福特夫人：香脂冷杉、月桂树、桦树、黄杨。

([mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] ['membəz] , [ɔːl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
(much excitement among members , all trying to think , etc .)
(很多 激动 之中 成员 , 全部 尝试 到 思考 , ETC .)

（成员们情绪激动，都在努力思考等等。）

([mʌtʃ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['bɪznəs])
(Much original business)
(很多 原来的 商业)

（很多原创内容）

[nekst] : ['tʃeri] , ['tʃesnʌt] , ['kræbˌæpəl] , ['saɪprəs] .
NEXT : Cherry , chestnut , crabapple , cypress .
下一个 : 樱桃 , 板栗 , 海棠果 , 柏 .

接下来：樱桃、栗子、海棠、柏树。

[nekst] :
NEXT :
下一个 :

下一个：

[elm][ænd; ənd]['eldə(r)] .
Elm and elder .
榆树 和 长老 .

榆树和接骨木。

[nekst] : [fɪg] , ['fɪlbət] [ænd; ənd][fɜː(r)] .
NEXT : Fig , filbert and fir .
下一个 : 如图 , 榛子 和 冷杉 .

接下来：无花果、榛子和冷杉。

[nekst] :
NEXT :
下一个 :

下一个：

[heɪzəlnət] [ænd; ənd] ['hɒli] .
Hazlenut and holly .
榛子 和 冬青 .

榛子和冬青。

[nekst] :
NEXT :
下一个 :

下一个：

['lemən] , [laɪm][ænd; ənd]['lɪndən] .
Lemon , lime and linden .
柠檬 , 酸橙 和 菩提树 .

柠檬、青柠和菩提树。

[nekst] : [əʊk] , ['ɒlɪv] , ['ɒrɪndʒ] .
NEXT : Oak , olive , orange .
下一个 : 橡木 , 橄榄 , 橙子 .

下一个：橡树、橄榄树、橙树。

[nekst] : ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][ænd; ənd] ['mʌlbəri] .
NEXT : Mistletoe and mulberry .
下一个 : 槲寄生 和 桑 .

接下来：槲寄生和桑树。

[nekst] : [pɑːm] , [piːtʃ] , [peə(r)] , [paɪn] , [plʌm] , ['pɒmɪgrænɪt] .
NEXT : Palm , peach , pear , pine , plum , pomegranate .
下一个 : 棕榈 , 桃 , 梨 , 松树 , 李子 , 石榴 .

下一个：棕榈树、桃子、梨、松树、李子、石榴。

[nekst] : [kwɪns] .
NEXT : Quince .
下一个 : 榲 .

下一个：榲。

[nekst] : ['sɪkəmɔː(r)] .
NEXT : Sycamore .
下一个 : 梧桐树 .

下一棵：梧桐树。

[nekst] :
NEXT :
下一个 :

下一个：

['wɔːlnʌt] [ænd; ənd] ['wɪləʊ] .
Walnut and willow .
核桃 和 柳 .

核桃和柳树。

[nekst] : [juː] - [triː] .
NEXT : Yew - tree .
下一个 : 紫杉 - 树 .

下一个：紫杉树。

[æn] ['hæθəˌweɪ] : [wɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wʊd] [lʌv] [ðæt] [geɪm] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ðə; ði] ['pleər] ,
ANN HATHAWAY : Will Shakespeare would love that game , and thank the players ,
ANN 哈撒韦 : 将要 莎士比亚 会 爱 那 游戏 , 和 感谢 这 玩家 ,

安妮·海瑟薇：莎士比亚会喜欢这个游戏并感谢玩家的吗?

- [tɪz][ə; eɪ] ['gʊdli] [lɪst][ɒv; əv] [triːz] [tuː; tə][kɑːst] ['welkəm] [ʃeɪd] [ɒn] ['eɪvənz] [bæŋks] .
' tis a goodly list of trees to cast welcome shade on Avon's banks .
- 的 一个 很好 列表 的 树木 到 投掷 欢迎 阴影 在 雅芳的 银行 .

这是一份不错的树木清单，可以为埃文河岸带来宜人的荫凉。

['leɪdi] [mək'beθ] : ['leɪdɪz] , [wiː; wi] [meɪ] [rest] ['kɒntent] , ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [hæθ] [ə'kʌmplɪʃt] [mʌtʃ] ,
LADY MACBETH : Ladies , we may rest content , our meeting hath accomplished much ,
女士 麦克白 : 女士们 , 我们 可能 休息 内容 , 我们的 会议 有 完成 很多 ,

麦克白夫人：女士们，我们可以安心休息了，我们的会面已经取得了很大的成果。

[ɪz][ðeə(r)] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] [klʌb] ?
is there further discussion for our Garden Club ?
是 那里 更远 讨论 为了 我们的 花园 俱乐部 ?

我们的园艺俱乐部还有其他讨论吗?

[ˌdezdi'məunə] :
DESDEMONA :
苔丝狄蒙娜 :

苔丝狄蒙娜：

['mædəm] , [maɪ] ['hʌzbəndz] [frend] , [i'ɑ:gəu] ,
Madam , my husband's friend , Iago ,
女士 , 我的 丈夫的 朋友 , 伊阿古 ,

夫人，我丈夫的朋友，伊阿古，

([ðəʊ][ai][laɪk][nɔ:(r)] [trʌst] [hɪm] [nɒt]) [hæθ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wɪt][ænd; ənd] [hæθ] ['laikən] [ˌju: 'es][tu:; tə]
(tho I like nor trust him not) hath a pretty wit and hath likened us to
(虽然 我 喜欢 也不 相信 他 不是) 有 一个 漂亮的 有 和 有 类似 我们 到
['ga:dnz] [ɪn] [ði:z] [wɜ:dz] :
gardens in these words :
花园 在 这些 字 :

（虽然我不喜欢他，也不信任他）他很有才华，曾用以下的话语将我们比作花园：

" ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['ga:dnz] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [wɪlz] [ɑ:(r); ə(r)] ['gɑ:dnəz] ,
" Our bodies are our gardens , to which our wills are gardeners ,
" 我们的 身体 是 我们的 花园 , 到 哪个 我们的 遗嘱 是 园丁 ,

"我们的身体是我们的花园，我们的意志是园丁，

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [wɪl] [plɑ:nt] ['netlz] [ɔ:(r)] [səʊ] ['letɪs] , [set] ['hɪsəp] , [ænd; ənd] [wi:d] [ʌp] [taɪm] ,
so that if we will plant nettles or sow lettuce , set hyssop , and weed up thyme ,
所以 那 如果 我们 将要 植物 荨麻 或者 母猪 莴苣 , 放 牛膝草 , 和 杂草 向上 百里香 ,

所以，如果我们种荨麻或播种莴苣，栽种牛膝草，并除掉百里香，

[sə'plaɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [wʌn]['dʒendə(r)][ɒv; əv] [hɜ:bs] , [ɔ:(r)][dɪ'strækt][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['meni] ,
supply it with one gender of herbs , or distract it with many ,
供应 它 和 一 性别 的 草药 , 或者 转移 它 和 许多 ,

给它提供一种草药，或者用多种草药分散它的注意力。

['aɪðə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]['steraɪl] [wɪð] ['aɪdlnəs] [ɔ:(r)] [mə'njuə] [wɪð] ['ɪndəstri] ,
either to have it sterile with idleness or manured with industry ,
任何一个 到 有 它 无菌 和 懒惰 或者 施肥 和 行业 ,

要么因懒惰而变得贫瘠，要么因勤劳而变得肥沃。

[waɪ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd]['kɒrɪdʒɪb(ə)l] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪz][ɪn]['aʊə(r)] [wɪlz] .
why the power and corrigible authority of this lies in our wills .
为什么 这 力量 和 可纠正的 权威 的 这 谎言 在 我们的 遗嘱 .

为什么这种力量和可纠正的权威在于我们的意志。

" ([sɪts] [daʊn])
" (sits down)
" (坐着 向下)

（坐下）

['leɪdi] [mək'beθ] : [tru:] , [tʃaɪld] , ['veri] [tru:] .
LADY MACBETH : True , child , very true .
女士 麦克白 : 真的 , 孩子 , 非常 真的 .

麦克白夫人：孩子，没错，确实如此。

['leɪdɪz] , [let][ˌem 'i:] ['prɒfəsaɪ] , [ðæt] [wen] ['aʊə(r)] ['membəz] [hæv; həv][daɪd] ,
Ladies , let me prophesy , that when our members have died ,
女士们 , 让 我 预言 , 那 什么时候 我们的 成员 有 死亡 ,

女士们，让我预言一下，当我们的成员去世后，

[ænd; ənd] [wərmz] [hæv; həv]['i:t(ə)n][ðem; ðəm][ænd; ənd]['mɑ:stə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hɪm'self] [hæθ] [bɪ'kʌm]
and worms have eaten them and Master Shakespeare himself hath become
和 蠕虫 有 吃 他们 和 掌握 莎士比亚 他自己 有 变得
[bʌt; bət] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] — ['gɑ:d(ə)n] [klʌbz] [ɪn] [taɪmz] [tu:; tə] [kʌm] [wɪl] [rɪ'membə(r)][feə(r)]['eɪvənz]
but ancient history — garden clubs in times to come will remember fair Avon's
但 古老的 历史 — 花园 俱乐部 在 时代 到 来 将要 记住 公平的 雅芳的
[ʃɔ:z] [meɪd] ['lʌvli] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [swi:t] [sə'dʒestʃənz] .
shores made lovely by your sweet suggestions .
海岸 制成 迷人的 经过 你的 甜的 建议 .

虫子已经把它们吃掉了，莎士比亚大师本人也已成为遥远的历史——未来的园艺俱乐部将会记得，美丽的埃文河岸因你的美好建议而变得美丽动人。

[ˌkli:ə'pætrə] : (['læŋgwɪdli]) ['mædəm] , [ai] [mu:v] [wi:; wi] [ə'dʒɜ:n] .
CLEOPATRA : (languidly) Madam , I move we adjourn .
克利奥帕特拉 : (懒洋洋地) 女士 , 我 移动 我们 休会 .

克莉奥佩特拉：（慵懒地）夫人，我提议休会。

['kɜ:t(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[-] [nəʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [bi:n] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bi:n] ['stændədaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑ:'keɪɪk] [ɔ:(r)]['veəriənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [rɪ'teɪnd] .
Archaic or variant spelling has been retained .
古风 或者 变体 拼写 有 到过 保留 .

保留了古体或变体拼写。

[ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd][ɪz]
The cover image for this eBook was created by the transcriber and is
这 覆盖 图像 为了 这 电子书 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是
['entəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['pʌblɪk] [də'meɪn] .
entered into the public domain .
进入 进入 这 民众 领域 .

这本电子书的封面图片由转录者创作，并已进入公共领域。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神